

Journal of German-American Studies

A JOURNAL OF HISTORY, LITERATURE,
BIOGRAPHY AND GENEALOGY



Wenn stolz auf neuen Glanz wir blicken,
Der auf das Sternenbanner fällt,
So baut das Herz oft gold'ne Brücken
Hinüber in die alte Welt.

IN THIS ISSUE:

- Gerhard Friesen, *Mignon in America* 1
James Knowlton, *Georg Michael Weiss und sein 'Prediger': Ein frühes Beispiel der deutsch-amerikanischen Literatur* 27
Glen E. Lich, *Ethnic History: A Tool for Teaching Languages and Methods of Research* 36
Gert Niers, *Einige Bemerkungen zu Goethes Amerika-Bild in den beiden Wilhelm-Meister-Romanen* 46
Ernest Thode, *The German and Swiss Heritage of Monroe County, Ohio* 60
German-American Genealogical Notes 45, 59, 64, and inside back cover.

Published quarterly by the
GERMAN-AMERICAN PUBLISHING CO.
21010 Mastick Road, Cleveland, Ohio 44126
in collaboration with the
SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Subscription price: \$10.00 annually

Editor-in-Chief:

ROBERT E. WARD, Ph.D., J.D.

ASSOCIATE EDITORS:

KARL J. R. ARNDT, Ph.D.
Clark University
Worcester, Mass.

LaVERN J. RIPPLEY, Ph.D.
Dept. of German
St. Olaf College
Northfield, Minn. 55057

NORMAN LEDERER, cand. Ph.D.
Washtenaw Community College
Ann Arbor, Mich.

ARTHUR SCHULTZ, Ph.D.
Dept. of German
Wesleyan University
Middletown, Conn. 06457

GLEN ERNST LICH, cand. Ph.D.
Southwest Texas State University
San Marcos, Texas

JOHN R. SINNEMA, Ph.D.
American-German Institute
Baldwin-Wallace College
Berea, Ohio 44017

GERT NIERS, cand. Ph.D.
Member, editorial staff of *Aufbau*
New York City

DON HEINRICH TOLZMANN, cand. Ph.D.
University of Cincinnati Library
Cincinnati, Ohio

ALEXANDER WALDENRATH, Ph.D.
Dept. of German
Lehigh University
Bethlehem, Pa.

*Manuscripts are accepted in English or German and should follow the
MLA STYLE SHEET.*

Price of Genealogical Ads: 8 cents per word.
(Abbreviations and numbers count as half-words; your name and address
are included free of charge.)

Copyright © 1979
by
The German-American Publishing Co.

MIGNON IN AMERICA*

By

GERHARD FRIESEN

Wilfrid Laurier University

*Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?*

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

*Kennst du das Haus? auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan!
Kennst du es wohl?*

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

*Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du ihn wohl?*

Dahin! Dahin

Geht unser Weg; o Vater, laß uns ziehn! 1

While an imposing amount of scholarship has been devoted to the literary roots² of this poem and the personal prototypes³ of its mysterious singer in Goethe's *Wilhelm Meister*, only superficial attention has been granted to the literature derived from Mignon as a theme and a character.⁴ Within the pragmatic limits of its presentation, this paper proposes to examine some aspects of a Mignon reception related to German-American literature, in the awareness that this is merely one segment of a complex, long, and

*This paper was presented in a slightly altered version at the annual MLA convention in Chicago on December 29, 1977.

voluminous tradition in German and world literature.⁵ These dimensions dictate that just a few facts must suffice here by way of background to my topic.

Since its first publication in 1795, Mignon's song has usually been understood to be the poetic expression of profound longing for Italy, a feeling that never ceased to torment German writers. Thus Grillparzer entitled a poem he wrote before leaving for Italy in 1819 "Kennst du das Land?"⁶ Heine in his *Reise von München nach Genua*, after quoting Goethe's opening line, comments: "Kennst du das Lied? Ganz Italien ist darin geschildert, aber mit den seufzenden Farben der Sehnsucht."⁷ And the German-American writer Therese Albertine Louise Robinson [ps. Talvj] (who, during her Weimar years, enjoyed the personal friendship of Goethe⁸) could declare in 1845:

Wir haben uns von Jugend auf durch socialen und literarischen Einfluß an gewisse unwillkürliche Ideenverbindungen gewöhnt, deren wir oft kaum bei vollkommener Überzeugung ihrer Unstatthaftigkeit uns zu entäußern vermögend sind.⁹ Wem führt nicht der Name Italien ein paradiesisches Klima, blühende Citronenwälder und Gesang vor die Seele?

Insofar as Mignon was indeed born in Italy, this is an intrinsically correct interpretation of her song, although not an exclusive one. Within the largely symbolical context of the novel, Mignon expresses not only her individual feelings; she also represents one tendency of the human psyche which may have constructive or destructive consequences. In contrast to the productive and socially integrated aspirations exemplified by Wilhelm and the *Turmgesellschaft*, Mignon's fate shows how the lonely longing for some unattainable and nebulous ideal realm may ultimately become a self-consuming passion like a fatal disease.¹⁰ In light of this, it is surely one of the great ironies in the history of German literature that Goethe's Mignon appealed especially to the Romantics as the poetic embodiment of their longing for longing.¹¹ Novalis' belated conclusion that *Wilhelm Meister* was, after all, a *Candide* directed against poetry,¹² did little if anything to reduce Mignon's spell over contemporary and later 19th-century writers.

It is this continuing fascination as well as, paradoxically, the not infrequent 19th-century notion of Goethe as a *poète manqué* which have to be borne in mind in viewing the numerous literary imitations and re-interpretations of Mignon. Almost all of the poems fashioned after Goethe's "Kennst du das Land..." will appear to us as parodies. Some of these, however, were not necessarily so conceived by their authors; like Pustkuchen's *Wanderjahre*, they may have been sincere endeavors to "improve" the original Mignon poem by Goethe! It is probable that a number of religious *Kontrafakturen*, some by clergymen like Pustkuchen, belong to this category.¹³ And since others considered Goethe a "hireling of princes," a less than reverential attitude toward his works would not be surprising among German-Americans of a radically democratic persuasion."¹⁴

Let us now turn our attention to 19th-century America. Those whose departure for these shores was prompted by political pressure in their native Germany could find in Mignon's lines a moving expression of their own bitter grief. Soon after his arrival in Boston (1826), Karl Follen was asked to read something in English to a circle of literary ladies around the novelist Katherine Sedgewood, among them his later wife, Elise Cabot. In the biography of her husband, Elise Cabot Follen describes how he, instead, declaimed a poem of his choice:

No one present will ever forget his recitation of Göthe's "Kennst du das Land," especially the tender accents of his voice when repeating the words,

"Dahin! dahin!

Möcht ich mit dir, O mein Geliebter, ziehn."

It was indeed the cry of the homesick spirit after its fatherland.¹⁵

Of the same generation as Follen and probably also an early political refugee from Hessen, Wilhelm Wagner¹⁶ in Philadelphia composed the following nostalgic verses in 1839, just before he left for a visit of Germany:

Mein Vaterland.

Kennst du das Land, wo wir im reinsten Schooß
 Der reinsten Liebe ruhten sorgelos;
 Wo Mutterlieb' ein Rosennetz gewebt,
 Der Unschuld Engel schirmend uns umschwebt?
 Kennst du das Land,
 Der Kindheit Land?
 Es ist das schöne deutsche Land!

Kennst du den Strom, bekränzt von Rebenhöh'n,
 Auf dessen Fluth *Hesperien's* Lüfte weh'n,
 Wo Dorf an Dorf und Burg an Burg sich reiht,
 Natur der Gaben köstlichte uns beut?
 Kennst du die Au'n?
 O Glück, zu schau'n
 Den schönsten Strom in deutschen Gau'n!

Kennst du den Berg, aus dessen dunkeln Schooß
 Die Quellen sprudeln, von Beglückung groß,
 Wohin der Kranke Rettung suchend flieht,
 Von wo gestärkt er dankbar heimwärts zieht?
 Kennst du die Höh'n?
 So schön, so schön
 Wirst du sie nirgends, nirgends sehn!

O heil'ger Boden, sei mir stets begrüßt,
 Du Heimath, die mein *Paradies* umschließt!
 Auch in der fremden Welt denk ich an dich,
 Und neigt dereinst des Lebens Sonne sich,
 Dann, Vater, laß
 Dahin, dahin
 Noch einmal mich diesselts der Urne ziehn!¹⁷

Apart from freely transforming Goethe's original into a sincere statement of *Heimweh*, Wagner's Mignon parody is interesting for (perhaps intuitively) associating Goethe's lines with the Hesperidian theme.¹⁸ To this age-old dream of a better land on earth, the myth of the Blessed Isles to the west of European civilization, Goethe evidently meant to allude when Mignon's first stanza subtly echoes these lines from Canto I of Edmund Waller's Baroque epic "The Battel of the Summer-Islands":

Bermudas, wall'd with Rocks, who does not know?
That happy Island, where huge Lemons grow;
And Orange Trees which Golden Fruit do bear,
Th' *Hesperian* Garden boasts of none so fair?¹⁹

The first of a number of German-American authors to apply Goethe's song expressly to America was Charles Sealsfield, who admired Goethe's Mignon as an original creation.²⁰ On the title page of his first novel, *The Indian Chief; or, Tokeah and the White Rose* (London, 1829), he quotes Goethe's first stanza from Carlyle's translation of *Wilhelm Meister* (1824).²¹ To interpret this merely as a suggested parallel between Mignon and Rosa as characters is to miss the point. Sealsfield wants his readers to see America as the real realm in which the utopian tendencies of Goethe's *Wilhelm Meister* can be fulfilled.²² He expresses the same idea a few years later in the beginning of *Der Virey* (1834), where the description of the paradisaical Mexican landscape is reinforced by interspersed quotations from Goethe's Mignon poem.²³ "Kennst du das Land" is the title and refrain of an elaborate hymn in dactylic tetrameter, published in 1900 by Johannes Maaß (known among his German-Canadian parishioners as the "flowery pastor of Preston") as a panegyric of Mexico.²⁴ Some thirty years after Sealsfield's *Virey*, its admirer²⁵ Heinrich Albert Oppermann in his novel *Hundert Jahre, 1770-1870* employs a paraphrastic technique. In a letter from San Francisco, dated November 11, 1856, the fictitious Forty-Eighter Theodore Hellung is ecstatic in his praise of a future Californian settlement, to be named *Hellungen*, which he plans to populate with like-minded Germans:

O! Wie wollen wir in diesem Garten nur unter Orangen, Citronen, Granatbäumen von unserer Arbeit ruhen. O! dieses Paradies, wo finde ich die Menschen, würdig, es zu bevölkern?

* * *

Du hast, lieber Schatz, ein Land, wo die Goldorangen blühen, höchstens in der Phantasie gesehen; wenn Du hierher kommst, sollst Du Mignon's Sehnsucht nach ihrem Vaterlande begreifen lernen.²⁶

Unlike Sealsfield, Jakob Smith (also Schmidt) found it necessary to alter Mignon's song in praise of his adopted country. The editor of the *Ohio Eagle*, who because of his baldness and boldness was known as the "Democratic Bald Eagle of Lancaster (Ohio)," wrote this poem in 1829:

Nord-Amerika, das Land meiner Wünsche.

Kennt Ihr das Land, wo frei die Meinung ist,
Kein Zensor je der Worte Kühnheit mißt,
Das Urtheil frei von Mund zu Munde geht
Und unverletzt der Freiheit Tempel steht?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Wißt Ihr, wo man nach eig'nem Herzensdrang
Den Herrn verehrt im eig'nen Lobgesang,
Kein Glaubenszwang zur Heuchelei verführt
Und Duldung stets den freien Glauben ziert?

Wißt ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, wo gleich sich Alle sind?
Wo's keine Junker gibt, kein Fürstenkind,
Den Besten selbst der Name "Bürger" schmückt,
Kein Kastengeist Gemeinsinn niederdrückt?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, wo das Gesetz regiert
Und kein Despot? Wo freie Wahl erkürt
Den besten Mann, des Staates Haupt zu sein;
Kein Titel gilt, nur das Talent allein?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, wo kein Beamtenheer
"Zu herrschaftlichem Dienst", des Thrones Wehr,
Im goldverbrämten Rock, mit Ordensband,
Durch Sold und Steuern schätzt Stadt und Land?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, das, stark durch Bürger's Arm
Und Vaterlandeslieb', der Söldner Schwarm
Entbehren kann? Wo Zwinger man nicht kennt,
Und Männerbrust die rechte Feste nennt?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!²⁷

A series of rhetorical questions here results in a catalogue of American constitutional rights lacking abroad; patriotic dedication is shown to be the outcome of equality before the law as well as the freedoms of individual expressions, religious worship, and political choice. In contrast to Smith's positive picture of America, the reverse poetic approach by Friedrich Karl Castelhun depicts the political oppression prevailing in the German lands:

Kennt ihr das Land?

Kennt ihr das Land, beherrscht vom Kastengeist,
Wo Pascha-Willkür hohe Staatskunst heißt,
Der Knechtschaft Hauch von Fürstenthronen weht,
Das Schranzenthum in höchster Blüte steht,
Kennt ihr es wohl?

Dahin! Dahin

Wird brausend bald der Sturm der Freiheit ziehn.

Kennt ihr das Heer, das Kirche stützt und Staat,
Ein freies Wort ist dort schon Hochverrath,
Im Überflüsse schwelgt die Herrscherbrut,
Es darbt das Volk und knirscht vor Haß und Wuth,
Kennt ihr es wohl?

Dahin! Dahin

Wird brausend bald der Sturm der Freiheit ziehn.

Kennt ihr das Haus? Auf Quadern ruht sein Dach,
Verzweiflung grinst aus Zelle und Gemach,
Gefang'ne Helden klagen himmelan:
Was hat man uns, der Freiheitsschaar, gethan?
Kennt ihr es wohl?

Dahin! Dahin

Wird brausend bald der Sturm der Freiheit ziehn.²⁸

Like many of the German-American radicals, Castelhun was convinced that the failure of the 1848 Revolu-

tion was but a temporary setback for the democratic cause of universal progress. Surprisingly, he seems to have been the only German-American poet who employed a *Mignon* parody for an explicitly negative statement on contemporary Germany—at a time when the bitter and sarcastic exploitations of this poem prevailed there,²⁹ although at least one jocular parody by the founder of the satirical journal *Kladderadatsch* popularized the added attraction of America thanks to the Gold Rush of 1849.³⁰

Parodies like Castelhun's undoubtedly derive much force from the very inversion and denial of the utopian ideal that the Goethean original is capable of conjuring up. But in light of the experience shared by most Germans who left the stagnations and frustrations of their homelands in order to contribute to the perfection of the New World, German-American literature as the valid expression of this experience can be expected to be more concerned, on the whole, with positive values and attitudes. In this sense a poem like the (following) "positive" parody published in 1851 by the utopian socialist Wilhelm Weitling is highly representative:

ANSICHTEN VON KOMMUNIA.

1.

Poetische Ansicht

Kennst Du das Land der grünen Praierien,
 Durchschnitten von der Wälder schattig Grün?
 Das hohe Land in heit'rer reiner Luft,
 Gewürzet von pikantem Kräuterduft,
 Das Land, an dem der klare Turkey fließt,
 Der mit kristall'nen Armen es umschlingt[sic]?
 Kennst du es wohl, dahin, dahin,
 Möcht aus der Städte Lärm und Dunst ich ziehn!

Kennst Du das Land, kennst du die Praierien,
 Durch die der Squalls und Blackbirds Schaaren ziehen?
 Wo tief versteckt im Gras das Feldhuhn liegt
 Und flatternd, wenn du nahst, von dannen fliegt?
 Wo hoch im Kreis der kleine Geier zieht,
 Und tief im Thal die wilde Rebe blüht?
 Kennst du es wohl, dahin, dahin,
 Möcht ich mit allen meinen Freunden ziehn!

Kennst Du das Land, durch dessen Waldesgrün
Die stolzen Hirsche nach der Tränke ziehn?
Wo der Fasan in dunklen Büschen weilt?
Und der Raccoon vor Deinen Schritten eilt?
Wo wilder Enten gold'ne Farbenpracht,
Dir Wald und Flur zum Paradiese macht?
Kennst Du es wohl, dahin, dahin
Möcht ich mit allen guten Menschen ziehn!

Kennst Du das Land so still und doch so schön
Wo zwischen Hügeln einige Häuser stehn?
Wo durch der Praierien frisches Grün,
Die fetten Heerden auf die Weiden ziehn?—
Kennst Du auch dort der Menschen guten Sinn,
Und sehnst Du dich nach solchen Menschen hin?
Ich kenn' es wohl, mein Freund, drum sag' ich: Ja!
Ich zieh mit Dir! zieh nach Kommunია!³¹

Kommunia was the name of a colony Weitling and his sympathizers had founded 1849 in Clayton County, Iowa. On February 4, 1854, Weitling's New York journal *Republik der Arbeiter* included this note:

Communia Lieder.

Louis Selle hat die in No. 34, Jahrgang 1851 d. "Rep. d. Arb." enthaltene "Poetische Ansicht Communia's" in Musik gesetzt. Das Lied wird gegenwärtig vom Gesangverein der Bundesgemeinde New York eingeübt, dessen Mitglieder größtentheils bei der Gründung von Communia II. betheilt sind.

In contrast to Weitling's concept of America as the perfect natural setting for the realization of Christian communism, Heinrich Binder's rendition is a more individualized statement by an uncompromising radical who sees himself as a martyr of truth, contemptuous of the *profanum vulgus* almost a *poète maudit* in his isolation, and of significance only to a minority of 19th-century German refugees that never felt intellectually at home in America:

Kennst du den Mann?

Kennst du den Mann, für den nur Dornen blüh'n,
Auf dessen Haupt Philister Blitze sprüh'n?
Deß ernstes Wort der Wahrheit rasch verweht,

Weil's nicht im Anecdotenbuche steht?
 Kennst du ihn wohl, dem jeder Wicht
 Im Bierhaus ungescheut das Urtheil spricht?

Kennst du sein Haus? Er wohnt fast unter'm Dach,
 Ein "Parlor" nicht, ist sein beschränkt' Gemach,
 Wo Bücher nur ihn einsam blinzeln an:
 Was hat dir denn die Politik gethan?
 Kennst du das Haus? Es ist nicht sein,
 Sonst schmiss' man ihm die Fensterscheiben ein.

Kennst du das Pack, das, wenn's zum Wählen geht,
 Im Trüben fischt und nur nach Dollars späht?
 Das Jedem flucht, der nicht gleich ihm es thut,
 Das lügt und schimpft,—kennst du die alte Brut?
 Kennst du sie recht? In Wort und Schrift
 Ist Wahrheit ihr verhaßter noch als Gift!³²

Two subsequent German-American poems echoing Goethe's "Mignon" lack such critical venom. Overtly, Karl Knortz's "Kennst du das Land?"³³ has only the title in common with Mignon's song; in content, however, it is related to it as a statement on utopian longing, a cheerfully non-transcendental one, to be sure, by a seasoned *Freidenker*. Otto Sattler's "Könnt ich doch ziehn..."³⁴ is, like many of his poems, a reiteration of intensive erotic yearning, deriving an extra dimension via its allusion to the tragic non-fulfillment of Mignon's inexorable longing.

With the exception of Kalisch's parody, I have so far excluded the humorous versions to which Goethe's poem gave rise. In his *Reise durch die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika*, the former Prussian officer Johann Valentin Hecke concludes his derisive four-page survey of German-American literature with this fragment from a "Parodie auf Göthes Meisterlied: Kennst du das Land, wo die Citronen wachsen?[sic]" which he encountered during his 1819 stay in Philadelphia:

Kennst du das Land, wo der Whisky in Strömen fließt?
 Wo die Sauen, wie Neu-Yorker Ochsen so fett,
 Die Straßen mit Sauerkraut und Schinken gepflastert,
 Und die Würste so dick wie ein Cobbet sind?³⁵

Notwithstanding his utopian idealism, Weitling also wrote the following "Prosaische Ansicht" to counterbalance his "Poetische Ansicht" cited above:

Prosaische Ansicht

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo die Kommunisten wohnien,
Wo kein Egoiste weilt,
Wo sie alle sich so sputen,
Und wenn sie zum Essen tuten
Philar bang dazwischen heult.
Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo sie speisen grüne Buhnien,
Und Gemüse allerlei;
Wo sie immer Schinken essen
Und die Rüben nicht vergessen
Und den gelben Kürbisbrei.
Ach dahin laßt uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo die Bienen machen Huhnien
Und die Weiber allerlei;
Wo sie so viel Kaffee brauchen,
Und vom eig'nen Tabak rauchen,
Kau'n und schnurfen auch dabei.
Ach dahin laßt uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo sie uns mit Bier verschunien,
Wo nur Kranke kriegen Wein;
Wo Gesunde Whisky trinken,
Und die Wasser all versinken
In die Erde tief hinein.
Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo die Hunde laut beslunien!
Wenn der Wolf die Schaafe frißt,
Wo sie aber furchtbar beißen
Und ihn fast in Stücken reißen,
Wenn ein Mensch zugegen ist.
Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo sie gerne Häuser bunien,
 Wo ein Jeder Maurer ist,
 Wo sie Holz zur Mühle hacken,
 Wo die Weiber Kuchen backen,
 Wo das Vieh im Wälschkorn frißt.
 Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo Geduld und Eintracht wuhnien,
 Wo Du wie zu Hause bist,
 Wo sie sich so schön vertragen,
 Daß mans nicht mit Worten sagen
 Kann; wo Jeder heisch ist.
 Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo sie vor der Arbeit ruhien,
 Und doch keine Kirche baun,
 Wo sie all' ein gut Gewissen
 Haben—und ein Jederkissen
 Jeder—und auch ein'ge Fraun.
 Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo sie alle Arbeit thunien
 Ohne einen Kreuzer Geld;
 Wo sie nicht nach Schätzen trachten
 Und den Mammon schier verachten
 Der regiert die dumme Welt.
 Ach dahin laß uns ziehn.³⁶

Bayard Taylor in 1861 created a similar parody:

Kennst du das Land, wo schönste Braten blühn,
 Im Lettichlaub die goldnen Eier glühn,
 Ein sanfterer Duft vom Marcobrunner weht
 Gemüse still, und hoch das Wildpret steht,
 Kennst du es wohl? Dahin, dahin
 Möcht ich, geliebte Frau, zum Essen mit dir ziehn!

Kennst du das Haus? Gastfreundlich ist sein Dach:
 Die Liebe wohnt im Saal und im Gemach,
 Und edle Wirthe stehen und sehen uns an:
 Was haben sie schon oft so viel für uns gethan!
 Kennst du es wohl? Dahin, dahin,
 Möcht wieder ich mit der Familie ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Gartensteg?
 Durch Himbeersträuch die Gäste ziehen ihren Weg,
 Doch oben wohnt das theure edle Paar,
 Die uns bewirthet schon so manches Jahr,
 Kennst du sie wohl? Dahin, dahin,
 So oft sie rufen, woll'n wir Alle ziehn. 37

The dominant impression here is one of incongruity vis-a-vis the Goethean original parodied. And while such verses may not impress us as the loftiest of poetic efforts, they are, nevertheless, remarkable. To my knowledge, not a single one of the numerous German parodies of *Mignon* deals as directly, even if humorously, with the pedestrian pleasures of appetite. The first quatrain of young Heine's parodistic sonnet "An Fritz von Beughem" (1820) suggests the reason:

Mein Fritz lebt nun im Vaterland der Schinken,
 Im Zauberland, wo Schweinebohnen blühen,
 Im dunkeln Ofen Pumpernickel glühen,
 Wo Dichtergeist erlahmt, und Verse hinken. 38

Gastronomic realia and good poetry were normally considered mutually exclusive, even though the human longing for the land of plenty has always been in integral part of the utopian tradition as are the vision of religious, social, and political happiness expressed in the above-mentioned parodies. Every Don Quixote, after all, has his Sancho Panza.

To conclude this presentation on a light-hearted note, I would like to quote a poem by the "immortal" Friederike Kempner (1836-1904). Although she is not a German-American writer, her verses suggest that she sincerely regretted not having come to America. What a loss German-American literature sustained in unintentional hilarity!

Leider nicht

Kennst Du das Land,
 Wo die Lianen blühen,
 Und himmelhoch
 Sich rankt des Urwalds Grün?
 Wo Niagara aus dem Felsen bricht
 Und Sonnengluth den freien Scheitel sticht?

Kennst Du das Land,
 Wohin Märtyrer ziehn,
 Und wo sie still
 Wie Alpenröslein glühn?
 Die zweite Heimath ist's, so mancher spricht!
 Kennst Du das Land?—Ach, leider nicht!³⁹

NOTES

1 *Goethes Werke*, ed. Erich Trunz (Hamburg, 1965), vol. 7, 145.

2 *Goethe's Werke*, ed. Gustav von Loeper (Berlin, 1882), vol. 1, 353. August Ewald, "Uz und Goethe," *Euphorion*, vol. 20 (1913), 624-625. G. Schaaffs, "Zwei Gedichte von Goethe. II. Mignon," *MLN*, vol. 28 (1913), 69-73. Julius Zeitler, *Goethe-Handbuch*, vol. 2 (Stuttgart, 1917), 324-325. Werner Roß, "Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn? Zur Vorgeschichte einer Goethe-Strophe," *GRM*, N. S., vol. 2 (1951-52), 172-188.

3 "Zu Goethes Mignon," *Euphorion*, vol. 4 (1897), 558. Richard Rosenbaum, "Mignon," *Preußische Jahrbücher*, vol. 87 (1897), 298-318 [anon. art.] "Mignons Urbild," *Chronik des Wiener Goethe-Vereins*, vol. 11 (1897), 4-6. Richard Rosenbaum, "Mignons Herkunft," *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, vol. 100 (1898), 1-22. A. Matthes, *Mignon. Goethes Herz*. Schkeuditz-Leipzig, 1900. Ernst Pilch, "Zu Goethes Mignon," *Goethe-Jahrbuch*, vol. 28 (1907), 226-227. Eugen Wolff, *Mignon, Ein Beitrag zur Geschichte des Wilhelm Meister*. München, 1909. Camille Pitollet, "Kennst du das Land . . . ?" *Revue Germanique*, vol. 6 (1910), 426-436. Ernst Pilch, "Zu Goethes Mignon," *Goethe-Jahrbuch*, vol. 33 (1912), 237-238. Fritz R. Lachmann, "Goethes Mignon. Entstehung, Name, Gestaltung," *GRM*, vol. 15 (1927), 100-116. Walter Wagner, "Goethes Mignon," *GRM*, vol. 21 (1933), 401-415.

Interpretations taking issue with both matters are: Gustav Cohen, "Mignon," *Jahrbuch der deutschen Goethe-Gesellschaft*, vol. 7 (1920), 132-153. Walter Pohle, "Mignon," *Zeitschrift für Deutschkunde*, vol. 7 (1923), 191-194. Oskar Seidlin, "Zur Mignon-Ballade," *Monatshefte*, vol. 41 (1949), 225-236, and again in *Euphorion*, vol. 45 (1950), 83-99. Hermann Meyer, "Mignons Italienlied und das Wesen der Verseinlage im *Wilhelm Meister*. Versuch einer gegenständlichen Polemik [against Seidlin]," *Euphorion*, vol. 46 (1952), 149-169.

4 Dorothea Flashar's *Bedeutung, Entwicklung und literarische Nachwirkung von Goethes Mignongestalt*. Germanische Studien, Heft 65 (Berlin, 1929) is a most cursory treatment of her topic. Only one eighth of her monograph is devoted to a formalistic survey of the Mignon figures in German prose up to Mörike's *Maler Nolten*. S. S. Praver's article "Mignon's Revenge. A Study of Mörike's *Maler Nolten*," *Publications of the English Goethe Society*, N. S., vol. 25 (1956), 63-85 is an unfortunately isolated model of what could be done. Lavinia Jollo Mazzucchetti in "Mignon von Goethe bis Hauptmann," *Schweizer Monatshefte*, vol. 45 (1965), 359-372 does not deliver what her title promises and offers instead a series of personal recollections connected with the Italian Goethe reception.

5 This paper is part of such a study in progress.

6 August Sauer, "Proben eines Commentars zu Grillparzers Gedichten," *Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft*, vol. 7 (1897), 91.

7 *Sämtliche Werke*, ed. Ernst Elster (Leipzig, n.d.), vol. 3, 265. Also, Anne Louise Germaine de Stäel-Holstein, *Corinne, ou l'Italie* (Paris, 1853), p. 32. Numerous similar references could be adduced.

8 Irma Elizabeth Voigt, *The Life and Works of Mrs. Therese Robinson (Talvj)* (diss. Urbana, Illinois, 1913), pp. 27, 33.

9 Talvj, "Aus der Geschichte der ersten Ansiedelungen in den Vereinigten Staaten," *Historisches Taschenbuch*, N. S., vol. 6 (1845), 3.

10. In the poem "Nur wer die Sehnsucht kennt," Mignon's words "es schwindelt mir/Es brennt mein Eingeweide" need not be figurative; pain in the abdominal viscera was considered a symptom of severe hypochondria. Cf. Carl Julius Weber, *Demokritos oder hinterlassene Papiere eines lachenden Philosophen*, 8th ed. (Stuttgart, n.d.), vol. 3, 65.

11 Cf. E. T. A. Hoffman, *Prinzessin Brambilla in Späte Werke*, ed. Wulf Segebrecht (München, 1966), p. 320:

Geh auf, du Zauberland voll tausend Wonnen,
Geh auf der Sehnsucht, Sehnsucht auszutauschen,
Wenn sie sich selbst erschaut im Liebesbronnen!

Cf. also Theodor Körner's poem "Sehnsucht" ("Kennst du der Sehnsucht Schmerzen") in his *Sämtliche Werke*, Ausgabe in einem Band (Leipzig, n.d.), p. 86.

12 In his letter to Tieck, February 23, 1800. Novalis, *Briefe und Dokumente*, ed. Ewald Wasmuth (Heidelberg, 1954), p. 533.

13 "Trostlied für die Opfer des Geistes der Zeit," [before 1802] in *Gedichte von Friderike Brun, geb. Münter*. Neueste Auflage, vol. 1 (Wien, 1816) 138-139. Matthias Leopold Schleifer, "Kennst du das Land?" [1817] in *Sämtliche Werke* (Wien, 1911), p. 105. Claus Harms (*Archidiacon* in Kiel), "Das Vaterland," [1817] in *Das Buch deutscher Parodien und Travestien*, ed. Z. Funck [ps. of Karl Friedrich Kunz], vol. 1 (Erlangen, 1840), 5. "Sehnsucht nach Jenseits. Vom Oberkonsistor. Rath Bretschneider," [before 1840], *ibid*, pp. 5-6. [August von Kotzebue], "Das beßre Land. Auf den Tod einer geliebten Gattin," [1818] in O. L. B. Wolff, *Poetischer Hausschatz der deutschen Volkes*, 15th ed. (Leipzig, 1851), p. 1168. Adolph Krummacher (*Hofprediger* in Halberstadt) "Kennst du den Weg?" [before 1861] in *Leben und Heimath in Gott. Eine Sammlung Lieder zu frommer Erbauung und sittlicher Veredlung*, ed. Julius Hammer. 7th ed. (Leipzig, n.d.), pp. 72-73. Also Arsène Houssaye's poem "Mignon revenant au pays," *L'Artiste* (July 13, 1856), 21. The concept of Mignon as the epitome of human longing for the hereafter was undoubtedly reinforced by Ary Scheffer's romanticizing painting "Mignon aspirant au ciel" (1839). Cf. J. T. de Saint-Germain, *Mignon. Legende*. 9th ed. (Paris, 1865), p. 42. A totally secularized musical counterpoise one generation later is Ambroise Thomas' opera *Mignon* (libretto by Jules Barbier and Michel Carre) with the happy ending as required by the *Opera Comique* of Paris (1866).

14 Carl Wittke, *Refugees of Revolution. The German Forty-Eighters in America* (Philadelphia, 1952), p. 311.

15 *The Works of Charles Follen With a Memoir of His Life*, ed. Elise Cabot Follen (Boston, 1842), vol. 1, 164.

16 Possibly identical with Karl Gutzkow's editor-friend named in *Literarische Geheimberichte aus dem Vormärz*, ed. Karl Glossy. Separatabdruck aus dem Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft XXI-XXIII (Wien, 1912), vol. 1, 51, 115.

17 H. A. Rattermann, *Deutsch-Amerikanisches Biographikon und Dichter-Album der Ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*. Erster Theil (Cincinnati, 1911), p. 393. Italics are mine.

18 The same thematic connection is evident in the second stanza of Schiller's poem "Sehnsucht" (1803):

Gold'ne Früchte seh ich glühen
 Winkend zwischen dunklem Laub,
 Und die Blumen, die dort blühen,
 Werden keines Winters Raub.

Epochen deutscher Lyrik, vol. 7: *Gedichte 1800-1830*, ed. Jost Schillemeit (München, 1970), p. 69.

19 *Poems, &c. Written upon several occasions, and to several Persons. By Edmund Waller, Esq.* 9th ed. (London, 1712), p. 40. For Waller's significance as a source for Mignon's poem, cf. Paul Requadt, *Die Bildersprache der deutschen Italiendichtung von Goethe bis Benn* (Bern und München, 1962), p. 18, and, in more detail, Harold Jantz, "Kontrafaktur, Montage, Parodie: Tradition und symbolische Erweiterung," in *Akten des III. Internationalen Germanistenkongresses 1965 in Amsterdam*, ed. Werner Kohlschmidt und Hermann Meyer (Bern und München, 1966), pp. 61-62.

20 *Gesammelte Werke von Charles Sealsfield* (Stuttgart, 1845-47), vol. 7, 9.

21 William Lyon Phelps, "As I like It," *Scribner's Magazine*, vol. 92 (1932), †&&.

22 In conjunction with the westward progress of civilization. Cf. Gerhard Friesen and Harold Jantz, eds., *Das Cajütenbuch oder Nationale Charakteristiken. Sämtliche Werke*, vol. 16 (Hildesheim and New York, 1977), xx.

23 *Gesammelte Werke* (Stuttgart, 1845-47), vol. 4, 11-12. It could be argued that a similar view may have had serious historical consequences through Emperor Maximilian of Mexico, whose writings reflect his concern for a better world and a continuous preoccupation with Goethe's Mignon poem. Cf. his *Gedichte* (Wien, 1859-63), vol. 2, 90 and vol. 3, 123; also *Aus meinem Leben* (Leipzig, 1867), vol. 1, 13, 35 and vol. 3, 84, 87. An additional factor is that Mexico was also known as the Italy of the New World. Cf. Ernst Below's book *Mexiko. Skizzen und Typen aus dem Italien der Neuen Welt* (1899).

24

Kennst du das Land?

Kennst du das Land in dem Süden, das hehre,
 Mächtig sich dehnend von Meere zu Meere,
 Von den Atlantischen Wogen gespült,
 Von den Pacifischen Winden gekühlt?
 Heiter im Schmucke der Blumen erglänzend,
 Stolz sich mit fächernden Palmen umkränzend,
 Liegt es im warmen, im tropischen Gau,
 Ewig vom tiefen, erquickenden Blau
 Sonnig erglänzenden Himmels umspannt.

Kennst du das Land?

Kennst du das Land, das, mit Schätzen begnadet,
 Mild zum Genusse die Darbenden ladet,
 Weine, gekocht in dem sonnigen Strahl,
 Freundlich hinzufügt dem nährenden Mahl?
 Früchte gedeihen im waldigen Schatten,
 Gräser und Aehren auf grünenden Matten,
 Tief in der Berge, der ewigen, Schacht
 Schimmert des Silbers, des Edelstein's Pracht,
 Leuchtet des Goldes dämonischer Brand.

Kennst du das Land?

Kennst du das Land in dem Schmuck der Ruinen,
Traulich vom Lichte der Sage beschienen,
Dämmernd von ew'gem Geheimnis umhüllt
Und mit den Rätseln der Vorwelt erfüllt?
Trümmer von ragenden, hohen Palästen,
Quadern von Mauern gigantischer Festen,
Runen, erhab'ner Erinn'ung geweiht,
Künden von großer, von herrlicher Zeit,
Die in dem Dämmer der Sage entschwand.
Kennst du das Land?

Kennst du das Land, das um Freiheit und Ehre
Rief zu den Waffen die mutigen Heere,
Kämpfend sich heilige Freiheit errang,
Kühn die hispanischen Söldner bezwang?
Frei von dem Joche der Dränger und Würger
Freu'n sich des Lichtes die edelen Bürger;
Rauschend im Thal und auf waldigen Höh'n
Schallet des jubelnden Liedes Getön'
Ihm, der dem Feinde, dem mächtigen, stand.
Kennst du das Land?

Kennst du das Land, wo in Hütten und Hallen
Glühende Sänge der Liebe erschallen,
Fest an die Brust dem Geliebten geschmiegt
Stolz die Creolin im Tanze sich wiegt?
Lockend von Zinnen und ragenden Dächern
Winken die Schönen mit Blumen und Fächern;
Wangen und Lippen, wie Milch und wie Blut,
Brennender Augen verzehrende Glut
Reden die Sprache, dem Herzen bekannt.
Kennst du das Land?

Heil dir, du Land in der tropischen Zone,
Lieblich gezieret mit blumiger Krone,
Reichlich mit Schätzen und Gütern begabt,
Selig mit Wonne der Liebe gelabt!
Heil dir, du Land in dem Kampfe erhoben,
Dämmernd vom Dunkel der Sage umwoben!
Heil dir, mein Mexico! Herrlich und groß
Steig' aus des Meeres, des schäumenden, Schooß,
Ewigem Lichte entgegen gewandt!
Herrliches Land!

Gedichte von Johannes Maaß, Pastor in Preston, Britt. Canada (Putbus, [1900]), pp. 54-56.

25 Cf. Gerhard Friesen, *The German Panoramic Novel of the 19th Century*. German Studies in America, No. 8 (Bern und Frankfurt/M, 1972), p. 66.

26 Heinrich Albert Oppermann, *Hundert Jahre. 1770-1870. Zeit- und Lebensbilder aus drei Generationen* (Leipzig, 1870), vol. 9, 47. For later echoes of *Mignon* in this setting, cf. Johann Wilhelm Theiß' poem "California" in *Vom Lande des*

Sternenbanners. Eine Blumenlese deutscher Dichtung aus Amerika, ed. Gotthold August Neef (Heidelberg und Ellenville, N.Y., 1905), pp. 211-212.

27 H. A. Rattermann, *Deutsch-Amerikanisches Biographikon* [etc.], pp. 426-427. This parody was reprinted by *Das Konstitutionelle Deutschland* on July 5, 1831. Cf. Hans-Georg Werner, *Geschichte des politischen Gedichts in Deutschland von 1815 bis 1840* (Glashütten/Taunus, 1972), pp. 341-342.

28 *Gedichte von Friedrich Karl Castelhun* (Milwaukee, 1883), p. 15.

29 Friedrich Sallet, "Kennst du das Land, wo Knut und Kantschu blüh'n . . . ?" [anon.], "Faule Fische! Geangelt in Stralow." ("Kennst Du des [sic] Dorf, wo die Kartoffeln blüh'n?"). Carl von Hülsen, "Kennst Du die Stadt—" ("Kennst Du die Stadt, wo Silbersterne blitzen . . . ?"). Anselm Edler von Hottentott [ps.], "Sehnsucht nach Rußland" ("Kennst du das Land, wo die Karbatschen blüh'n . . . ?"). Adolf Glaßbrenner, "Sehnsucht nach Rußland." ("Kennst du das Land wo die Kartätschen blüh'n . . . ?"). [anon.], "Sehnsucht nach Innsbruck." ("Kennst du das Land, wo die Kapuzen blühen . . . ?"). J. Böhm, "Beim Abmarsch der Kroaten nach Ungarn." ("Kennst Du das Land, wo die Banknoten blüh'n...?"). Franz Dingelstedt, "Mignon als Volks-Kammer-Sängerin" ("Kennst du das Land, wo Einheits-Phrasen blüh'n . . . ?").

30 From David Kalisch's farce *Berlin bei Nacht* (1850), and reprinted in his anthology *Berliner Leierkasten* (Berlin, 1858), pp. 18-19:

Sehnsucht nach Californien.

Kennst Du das Land am Purpurmeere drüben?
Es weilen dort die sanften Karaiben!
Sie wiegeln auf—die heiter'n Antipoden
Sie wiegeln auf—doch Gold nur aus dem Boden!
:,: Ja von Europens Pfad, —dem dornigen—
Befreit ein Land uns: —Californien! :,:

Kennst Du den Fluß, —man nennt ihn Sacramento?
Dort endet unser Klagen schwer Lamento!
Dort giebt's nicht Kaiser und nicht Reichsverweser—
Der Proletarier ist dort Millioneseer!
:,: Ja von Europens Pfad, dem dornigen—
Befreit ein Land uns: —Californien! :,:

Kennst Du den Berg—südlich der Guadalouppen?
Dort giebt es Gold—das geht ja über die Puppen!
Ach! Manichäer! unbezahlte Miethe,
Und Schneiderrechnung sind dort reine Mythe!
:,: Ja, von Europens Pfad, dem dornigen—
Befreit ein Land uns—Californien! :,:

Kennst Du den Golf St. Lucas die Servaille,
Dort sucht im Sand Brillanten die Canaille,
Und hungernd lechzt des Mexikaners Lippe—
Zwei Diamanten kriegst Du für 'ne Schrippe!
:,: Ja, von Europens Pfad, dem dornigen—
Befreit ein Land uns—Californien.

31 In his New York journal *Republik der Arbeiter*, vol. 2 (December 6, 1851), 271. In his study *Socialism in German American Literature*. Americana Germanica, vol. 24 (Philadelphia, 1917), 72-73, William F. Kamman offers an imperfect rendition of this text. Weitling's parody seems to have inspired the poem "Kennst ihr im fernen Süden/Das schöne Prärieland? [etc.] in Fritz Goldbeck's book *Seit fünfzig Jahren. Prosa in Versen; Skizzen aus der Zeit der ersten deutschen Einwanderung in West Texas, 1844, 1845, 1846* (San Antonio, 1895). Cf. Gilbert G. Benjamin, "Germans in Texas," *German American Annals*, N. S., vol. 7 (1909), 245-246.

32 *Liederklänge aus vier Jahrzehnten. Dichtungen von Heinrich Binder* (New York, 1895), p. 88. Similar, but asserting a greater general validity in its indictment of America as the land of religious bigotry, political corruption, and fraudulent business practices, is this 1857 poem by the Forty-Eighter Karl Peter in his *Gesammelte Schriften* (Milwaukee, 1887), 31-32:

Neuer Text zu einer alten Melodie, mit licensirtem
Strophenbau.
(1857.)

Kennt ihr das Land, wo stolz von allen Höhn
Die sternbesäten Freiheitsbanner wehn?
Wo hoch der Freiheitsbaum am "corner" steht
Und Sonntags Alles in die Kirche geht?
Wo heuchlerisch der geile Bonze heult
Und plärrend gottergebne Dummheit weilt?
"Das schöne Land ist weltbekannt:
Es wird Malheurica genannt."

Jetzt ist das Land, das stets so frei sich pries,
Der Pfaffen und der Wanzen Paradies;
Es kriecht im Staub vor einer Jüdin Sohn
Und kniet vor eines Schwindelgottes Thron.
Doch daß das Volk sich niemals selbst blamirt,
Wird's stets von Königen im Frack regiert.
Kennt ihr das schöne Land? O ja,
Wer konnte nicht Malheurica?

Doch kennt ihr wohl das Land des Schwindels nicht,
Wo man zum Zeitvertreibe Banken bricht?
Wo man im richtigen Moment fallirt,
Sobald ein wicht'ger Wechsel fällig wird?
Wo man zur rechten Zeit (you understand?)
Den allgemeinen Schwindel "crisis" nennt?
Kennt ihr das Land, sagt an! "Oh, yes,"
Wir kennen es, wir kennen es!

Kennt ihr das Land, von dem man sich erzählt,
daß nur der "rowdy" dort Beamte wählt?
Und daß ein Solcher nur sich gut empfiehlt,
Der stets mit Anstand und mit Würde stiehlt?
Wo Der am besten sich qualificirt,
Der bei der Wahl meisten "gin" tractirt?
Das Land kommt sehr bekannt uns vor:
Es ist nicht blos in Baltimore.

Vom Süden dehnt sich's zu des Nordens Eis;
 Da machen sie dem "nigger" etwas weiß.
 Den Weißen man dafür zum "nigger" macht—
 So wird der Freiheit großes Werk vollbracht.
 Drum hat auch die Cultur den Wittwensitz
 Hier aufgeschlagen, das ist just der Witz.
 Es sei euch Exilirten gratulirt,
 Daß ihr hier bei der "Freiheit" hospitirt!

This is not primarily a parody of Goethe's "Mignon" but rather of the once popular patriotic song "Unser Vaterland" (1814) by Veit Weber der Jüngere (ps. of Leonhard Wächter), who was undoubtedly inspired by Goethe's poem. Set to music by Hans Georg Nägeli (1817), this is the version published by August Heinrich Hoffmann von Fallersleben in his *Deutsches Volksgesangbuch* (Leipzig, 1848), pp. 98-99:

Unser Vaterland

Kennt ihr das Land, wo wunderschön
 In seiner Eichen grünem Kranz?
 Das Land, wo auf den sanften Höhn
 Die Traube reift im Sonnenglanz?
 Das schöne Land ist uns bekannt,
 Es ist das deutsche Vaterland!

Kennt ihr das Land, vom Truge frei,
 Wo noch das Wort des Mannes gilt?
 Das gute Land, wo Lieb und Treu'
 Den Schmerz des Erdenlebens stillt?
 Das gute Land ist uns bekannt,
 Es ist das deutsche Vaterland!

Kennt ihr das Land, wo Sittlichkeit
 Im Kreise froher Menschen wohnt?
 Das heil'ge Land, wo unentweih't
 Der Glaube an Vergeltung thront?
 Das heil'ge Land ist uns bekannt,
 Es ist ja unser Vaterland!

Heil dir, du Land so hehr und groß
 Vor allen auf dem Erdenrund!
 Wie schön gedeiht in deinem Schooß
 Der edlern Freiheit schöner Bund!
 Drum wollen wir die Liebe weihn,
 Und deines Ruhmes würdig sein!

33 Karl Knortz, *Humoristische Gedichte* (Baltimore & Leipzig [1877]), p. 43:

Kennst du das Land?

Da, wo der Spaten glänzet,
 Und wo voll Rost das Schwert;
 Da, wo der Arzt zu Fuß geht
 Und wo der Landmann fährt;
 Da, wo das Alter herrschet,

Die Jugend sich vermehrt;
 Wo voll ist stets die Scheune,
 Das Zuchthaus stets geleert;
 Wo nie zum Aberglauben
 Die Menschheit ward bekehrt;
 Da, wo der Weg zum Richthaus
 Durch Dornen ist gestört;
 Wo niemals falsche Eide
 Die Maid dem Jüngling schwört—
 Dort ist das Land des Glückes,
 Das unser Herz begehrt.
 Wo liegt's? Du fragst; ach Niemand
 Hat je davon gehört.

34 Otto Sattler, *Stille und Sturm*. Gedichte (New York, 1910), p. 31:

Könnt ich doch ziehn

Könnt ich doch ziehn zu jenem Sonnenlande,
 Wo immer Blumen blühn in Lüften lind,
 Wohin das Elend keine Boten sandte,
 Die Menschen gut, die Häuser Tempel sind,
 Und wo die Frauen nicht verblühen,
 Die Herzen nur für Liebe glühen

Dort ist dein Heim—habs träumend oft gesehen,
 Und schaute dich, du heissbegehrte Frau,
 Und sah dich, sehnend mir entgegen gehen,
 So blütenschön und rein wie Morgentau— —
 Willst Weihend mir die Liebe geben,
 Die reich beglückt mein armes Leben. —

35 Johann Valentin Hecke, *Reise durch die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika in den Jahren 1818 und 1819* (Berlin, 1820-21), vol. 2, 256. As Hecke reports that he found the parody in an English daily, it is not clear whether he gives the German original or a translation.—William Cobbett (1766-1835) was a controversial British politician and outspoken author who ran a Philadelphia publishing house 1796-1800. In 1818 he exhumed and repatriated the bones of Thomas Paine (against whom he had formerly polemicized) on the speculation that he could sell them in England. But they were not purchased and had to be re-interred.

36 *Republik der Arbeiter*, vol. 2 (December 6, 1851), p. 272. Strictly speaking, Weitling's "Prosaische Ansicht" is not a direct parody of Goethe's "Mignon" but descends from it via Clemens Brentano's poem "Nach Sevilla" (Valerio-Valeria's song in his comedy *Ponce de Leon* [1804]), which was set to music by Louise Reichardt and became quite popular. Cf. Clemens Brentano, *Werke in zwei Bänden*, ed. Friedhelm Kemp (München [1972]), pp. 44, 504. Brentano's poem, in turn, was parodied in Ludwig Eichrodt's "Schulerbuben's Wanderlust" (1848), of which Weitling's "Prosaische Ansicht" is a German-American pendant. Eichrodt's ethnographic *tour de force* totals 31 stanzas if one combines the versions found in Ignaz Hub, *Deutschland's Balladen- und Romanzen-Dichter*, 4th ed. (Würzburg and Karlsruhe, 1864-70), vol. 3, 603-604, and in *Schauenburg's Allgemeines Deutsches*

Kommersbuch, 91st-95th ed. (Lahr, n.d.), pp. 657-660. In Eichrodt's *Lyrischer Kehraus* (Lahr, 1869), however, the original *Schulerbuben's Wanderlust* appears in 69 stanzas (vol. 1, 3-18), and its sequel *Neue Wanderlust* of 1860 (vol. 2, 181-190) numbers an additional 37 stanzas! Of interest in this context are the following:

Schulerbuben's Wanderlust.

Nach Italien, nach Italien
Möcht ich, Alter, jetzt einmaligen,
 Wo die Pommeranze wohnt:
Wo die wunderschönen Mädchen
Unter süßen Triollettchen
 Singen wandelnd unterm Mond—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Kalifornien, nach Kalifornien
Fang' ich an Lied von vornigen,
 Wo die Sonne tropisch wärmt;
Wo die gold'nen Adern ziehn
Durch schweigenden Prärieen,
 Und der Sacramenter lärmt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Dort, wo unter jeder Scholle
Von Dukaten eine Rolle
 Schlummernd uns entgegen lacht:
Wo das Silber ist Lappaligen,
Wo der Mensch mit Viktualien
 Glänzende Geschäfte macht—
Dahin, Alter—muß ich ziehn!

Nach Newyorkien, nach Newyorkien
Wolle, Alter, Geld mir borgien,
 Wo die Waare stumm sich kreuzt;
Wo genest der Europarier,
Wo der letzte Proletarier
 Sich in seid'ne Tücher schneuzt—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach Kanadien, nach Kanadien
Schweif ich fort in kühnen Radien,
 Wo der Niagara fegt;
Wo schon ab sich kühlt die Zone,
Wo sich seitwärts der Hurone
 Nimmer in die Büsche schlägt—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach dem Strand der Eskimosen
Saus' ich in des Nordlichts Hosen.
 Wo man geht in Seehundstracht;
Wo das Unschlitt Lieblingsspeise.
Wo von tausendjährigem Eise
 Man sich eine Beißzang macht—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach dem heißen Mexikonien,
Mach ich auf mich und davonigen,
 Wo der Vollmond wüthig saust;
Wo verzaubert Hans und Gretl
Steht am Popokatepetl,
 Und der Vitzliputzli haust—
Dahin, Alter, muß ich ziehn;

Nach Columbien, nach Columbien
Muß ich, Alter, Dich anpumpigen,
 Wo die Erde gräßlich bebt;
Wo die Geistlichkeit in Masso,
Wo über dem Chimborasso
 Der blasirte Condor schwebt—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach Brasilien, nach Brasilien
Jagen jetzt mich die Gefühligen.
 Wo der Käfer leuchtend hüpfet;
Wo sich bäumt der Krokodile,
Wo verwegen der Mandrile
 Durch die seltnen Pflanzen schlüpft—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach dem rothen Nadowessien
Laß mich mit dem Brantweinfäßchen,
 Wo der Anstand aufrecht haucht;
Wo die Schenkel fliehn behender
Als der Hirsch, der Zwanzigender,
 Und zum großen Geist man raucht—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Domingo, nach Domingo
Laß mich flattern, ein Flamingo,
 Wo man lebt in Saus und Braus;
Wo die wüsten Negerprinzen
Aus Papiermanschetten grinzen,
 Und die Republik ist aus—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Aber auch im Feuerlande
War ich noch nicht, o der Schande,
 Wo der Hai den Kiel beschnappt;
Wo die Pescherähs, voll Blattern,
Hüpfend um ein Feuer schnattern,
 Und herum der Tapir tappt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Patago, Patagonien,
Wo der Bär aufpaßt den Honigen,
 Locket mich ein alter Wahn;

Wo das Klima strotzt von Räufern,
Wo mit riesenmäß'gen Leibern
Sich die Reitersmänner nahn—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach dem Peru, nach Peruzien
Zieht es mich zu den Mestuzziern,
Wo die Garbe selig reift;
Wo sein Schwert der Capitano,
Haushochlagernd auf Guano,
Gegen Cara—iben schleift—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

In La Plata, in Laplatien
Unterm Schatten der Akazien
Laß mich, Alter, Hütten baun;
Wo die Wasser silbern wallen,
Wo die frischen Büffel fallen,
Und dem Tiger nicht zu traun—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Neufundland, nach Neufundland,
Welches ist das wahre Hundland,
Laß mich fliegen aus dem Nest;
Wo der Vorweltsalligador
Im Gesteine des Labrador
Bläulich sich beleuchten läßt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Havannah, nach Havannah
Fahr' ich auf dem Susquehannah,
Wo die Importirte glüht;
Wo die Spanier sich verrammeln,
Abenteurer spurlos sammeln,
Und der Arak ostwärts blüht—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Utopien, nach Utopien
Laß mich ziehn nach allem Obigen,
Wo die luft'gen Schlösser sind;
Wo kein Scheiden und kein Meiden,
Wo man lebt in ew'gen Freuden
Und der Communismus grünt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach dem großen Mississipi
Brenn' ich durch mit dem Vielliebchen,
Unter's Sternenbanner, wo
Schulze lebt als lumen mundi,
Wo der Schmelzug brennet und die
Sklavenfrage lichterloh—
Dahin möcht' ich auch soso!

Nach Ecuador, Ecuadorien
Spende mir die Lujedorchen,
 Wo sich Deutschland leis verzjüngt
Wo der Kaimann Zähneblecker
Unsern kühnen Freund Gerstäcker
 Freundlich auf den Rücken schwingt—
Dahin möcht ich unbedingt!

Nach Schlaraffien, nach Schlaraffien
Thu mir ein Billet verschaffigen
 Für den nächsten Luftballon;
Wo entspringt die Limonade,
Wo der Ochs ins Maul gebraten
 Flieget Adams dümmstem Sohn—
Dahin, Alter schwärmt dein John!

In dem weisen Sarastronien
Laß mich ein—nur einmal wohnigen,
 Wo der Mensch den Menschen liebt;
Wo in diesen heiligen Hallen
Rachelos die Menschen fallen,
 Denen man als Feind vergibt—
Dahin, Alter, sei gestrippt!

Nach dem Himmel, nach dem Himmel
Wandr' ich aus dem Weltgetümmel,
 Wo die ew'ge Wonne wohnt;
Wo die Widersprüche schwinden,
Wo sich Menschen wiederfinden,
 Und der Wahnwitz uns verschont—
Dahin leuchte mir, o Mond!

Hub (p. 603) states, "Von Moskau bis Bahia, in allen Welttheilen, wo deutsche Kultur, ist diese Burleske bekannt geworden."

An earlier explicit parody of Brentano's poem appeared in 1829 and is quoted in Lukas Richter, *Der Berliner Gassenhauer* (Leipzig, [1969]), p. 30:

(Melodie: Nach Sevilla usw.)
Nach Wisotzki! Nach Wisotzki!
Wo die frische Wurst und Stullen
Uf die große Dische stehn,
Aus det Fenster volle Pullen
Und die schöne Meechens sehn.
Wo ick Herrn Jakobi hör',
Dahin sehnt mein Herz sich sehr.

In addition, Eichrodt (vol. 2, 190-191) published this political parody:

Der Krieg zwischen Spanien und Peru.
Motto: Mein Gebet stinket zum Himmel.
König im Hamlet.

Kennst du das Land, wo die Quadronen blühn?
In dunkler Haut die Goldohrringe glühn?
Ein übler Wind vom blauen Himmel webt,
Wo still der Mist und hoch der Dünger steht?
Ich kenn' es wohl; dahin, dazu
Mußt es ja kommen in dem Land Peru.

Zu Ohren kommt der Mitwelt Kunde fein,
Und ihre Nase zieht sie krampfhaft ein,
Daß Spanien so sehr herunterkam
Und Peru neidisch seinen Unrath nahm—
Conquistadorisch stolz wie je
Stach die Armada in die faule See!

Pizarros Fahn' auf Chincha's Kegel weht,
Unsäglich duftend, trotzig aufgebläht,
Und Lima's Volk und hohe Obrigkeit,
Enthusiasmirt durch hohe Geistlichkeit,
Schreit Zeter über Zeter und
Thut aller Welt die schnöde Unthat kund.

Ja es ist scheußlich! Hülfe weder nah
Noch ferne. Schüttle dich, Columbia!
In Aufruhr alles Land und jedes Herz,
Um den Guano tobt der Große Schmerz.
Und weil da Hilfe ferne steht,
Befiehlt man Landestrauer und Gebet.

Ihr Götter schützt Peru's Palladium,
Ihr Dufteinsauger das Guanothum!
Was wäre Peru ohne seinen—Mist?
Ruft der, so Pontifex in Landen ist.
Und auf den Knieen liegt umher
Das Laienvolk und malträtirt sich sehr.

Schauspiel für Götter! Gänzlich desperat
Die Menschen hier—es schimmert der Ornat—
Und Diplomaten schaun sich marmorn an:
Was hat man dir, du armer Mist, gethan?
Ihr wißt es wohl, dahin, dahin
Ist Peru's Ruhm!—Laßt uns die Nas' einziehn!

37 Albert H. Smyth, *Bayard Taylor* (Boston and New York, 1896), p. 185.

38 *Sämtliche Werke*, ed. Ernst Elster (Leipzig, n.d.), vol. 2, 58.

39 Gerhardt H. Mostar, *Friederike Kempner, der schlesische Schwan* (München, 1965), p. 35.

**GEORG MICHAEL WEISS UND SEIN 'PREDIGER':
EIN FRÜHES BEISPIEL DER
DEUTSCH-AMERIKANISCHEN LITERATUR**

By

JAMES KNOWLTON
University of Northern Iowa

Von den frühesten deutschsprachigen Büchern, die in Amerika erschienen sind, wurden nur wenige in Detail studiert. Im ersten Band seiner *American Bibliography*,¹ der die Zeitspanne von den Anfängen der amerikanischen Literatur bis 1729 behandelt, führt Evans nur drei deutschsprachige Bücher an, die in Amerika erschienen sind: von Conrad Beissel *Das Büchlein vom Sabbath*² und *Neun und Neunzig Mystische Sprüche*,³ und von Georg Michael Weiss der barockanmutende Titel *Der in der amerikanischen Wildnüz unter Menschen von verschiedenen Nationen und Religionen hin und wieder herum wandelte und verschiedentlich angefochtene Prediger, abgemahlet und vorgestellt in einem Gespraech mit einem politico und Neugeborenen, verschiedene Stück insonderheit die Neugeburt betreffende, Verfertigt, und zur Beförderung der Ehre Jesu selbst aus eigener Erfahrung an das Licht gebracht*.⁴

Die Deutch-Amerikanistik hat Leben und Werk Conrad Beissels bisher viel beachtet. Seine Gedichte wurden in verschiedenen Anthologien aufgenommen, doch Weiss' *Prediger* wird in den einschlägigen Werken zur Deutsch-Amerikanistik kaum erwähnt. Earl F. Robackers *Pennsylvania German Literature* z.B. schenkt Weiss und seinem Werk einen Knappen Absatz.⁵ Die Gründe dafür sind leicht einzusehen: Auch die religiöse Lyrik ist Ausdruck eines in den traditionellen Versformen verkleideten lyrischen Ichs und sie kann somit mit weltlicher Dichtung leicht werden. Die Prosa läßt sich andererseits auf Grund ihrer Ziele und Zwecke, ihres "Fiktionalitätsgrades" in die Kategorien

Gebrauchsprosa-Belletristik wesentlich leichter einstufen. Es scheint mir jedoch, daß die sich historisch verstehende Germanistik sich nichtsdestoweniger mit "nicht-literarischen" Texten befassen muß, denn in eben solchen Texten offenbart sich am augenfälligsten der oft so flüchtige Geist der Zeit.

Der Mangel an weltlichen Texten, das relativ häufige Vorkommen religiöser Texte in dieser frühen Zeit ist ein beredtes Zeugnis für die Beweggründe, die zur literarischen Tätigkeit der Deutsch-Amerikaner geführt haben. Denn hier wurden die ideologisch-weltanschaulichen Kämpfe der unzähligen deutsch-amerikanischen Sekten ausgetragen. Die Vorgeschichte von Weiss' Prediger bietet ein gutes Beispiel für solche Vorgänge.

Weiss wurde um 1700 — das genaue Datum steht nicht fest — in Stebbach, einem kleinen Ort im Neckartal, geboren. Er studierte an der Heidelberger Universität, wo er auch 1727 Pfarrer der Reformierten Kirche wurde. Im Jahre 1727 wurde Weiss vom Oberkonsistorium der Reformierten Kirche mit dem Auftrag nach Amerika geschickt, die amerikanische Kirche in Ordnung zu bringen.⁶ Die Treue seines Vorgängers, eines gewissen Samuel Guldin, des ersten Pfarrers der Reformierten Kirche in Amerika, wurde, besonders in Deutschland, in Zweifel gezogen. Guldin wurde des "Pietismus", offenbar einer schweren Sünde in der damaligen Zeit, bezichtigt.⁷ Jedenfalls kam Weiss auf dem Schiff "Sarah and William" mit einer Gruppe von etwa 400 deutschen Einwanderern in Philadelphia an.⁸ Laut J. J. Stoudt gründete er mit seinem Mitreisenden eine Siedlung in der Perkiomen-Gegend von Pennsylvania.⁹ Dubbs berichtet hingegen: "Weiss immediatly organized a church in Philadelphia, and soon afterward began to preach also at Skippak."¹⁰ Schon 1729 sah sich Weiss genötigt, nach Deutschland zurückzukehren, um Geld für seine kränkelnde Kirche zu sammeln. Erst 1731 kehrte er nach Amerika zurück; diesmal siedelte er sich unter den Deutsch-Amerikanern in den New Yorker Dutchess und Schoharie Counties an. 1746 fand er sich infolge verschiedener Indianerangriffe in Pennsylvania zurück, wo er die Kirchengemeinden in

New Goshenhoppen und Great Swamp übernahm und bis 1761 leitete.¹¹ Das Datum seines Todes ist unbekannt.

Während seiner amerikanischen Amtszeit war Weiss damit beauftragt, die Stellung der Reformierten Kirche gegen die Oberhand gewinnenden Sekten zu sichern und diese Sekten zu bekämpfen. Die Reformierte Kirche befand sich in einer schwierigen Lage: einerseits hatte sie in Europa Verfolgungen erlitten, die sie zwangen, nach Amerika auszuwandern, um ihren Fortbestand zu sichern; andererseits sah sich die Kirche durch die vielen pietistischen und stark individualistischen Sekten, an die sie viele Mitglieder verlor, in ihrer Existenz gefährdet. Keine Kirche, die in der alten Welt andauernder Verfolgung ausgeliefert war und die sich trotz großer Mühe in Amerika etabliert hatte, konnte es sich leisten, anderen religiösen Glaubensrichtungen gegenüber eine Haltung der Intoleranz zu entwickeln — und das am allerwenigsten im Pennsylvania von William Penn, einer Bastion religiöser Toleranz. Also war Weiss' Reformierte Kirche gezwungen, einen schwierigen Balanceakt zu vollziehen: sie mußte sich als etablierte und organisierte Kirche den sich schnell ausbreitenden Sekten der deutschen Immigranten widersetzen. Gleichzeitig mußte sie eine Einstellung der Toleranz und des Verständnisses den individualistischen und zum Teil chaotischen Glaubensgrundsätzen der Sektierer wahren.

Der Auftrag Weiss' muß ein schwieriger gewesen sein. Er schrieb und veröffentlichte in seiner amerikanischen Amtszeit nur ein Buch. Das führt zur Annahme, daß sein *Prediger* eine philosophisch-theologische Grundposition zur Verteidigung der etablierten Kirche, sei sie nun Reformiert oder Lutherisch — in den deutschen Gemeinden Pennsylvanias erarbeiten wollte, obwohl er auf die Sekten gezielt war. Der Geist von Weiss' *Prediger*, der weiter unten ausführlicher diskutiert werden soll, unterstützt diese These. In seinem Traktat wählte sich Weiss eine relativ obskure Sekte pietistischer Individualisten als Gegner, die von einem gewissen Mattheis Baumann geführt wurde und die sich "die Neugeborenen" nannte. Baumann scheint im Pennsylvania

der 1720er Jahre ziemliches Aufsehen erregt zu haben. In seiner *History of Bethlehem, Pennsylvania*, berichtet J. M. Levering, selbst ein Bischof der Herrnhuter, Graf Zinzendorf, Führer der damaligen Herrnhuter-Bewegung, "encountered the less picturesque but far more noxious fanatics of Oley [Pennsylvania], called 'New Born'."¹² Und Stoudt berichtet, das damalige Pennsylvania "knew the religious fanaticism of a man like Mattheis Baumann of Oley, who offered to walk across the Delaware to prove his doctrine true."¹³

Wer war dieser Mattheis Baumann, dessen Lehren einem Mann der Statur und der Stellung eines Georg Michael Weiss wichtig genug erschienen, daß er ihnen eine ganze Abhandlung, ja den ersten religiösen Traktat, der in deutscher Sprache in Amerika erschien, widmete? Das Geburtsdatum Baumanns ist ebenfalls nicht bekannt, aber die Tatsache, daß er im Jahre 1727 starb, ganze zwei Jahre vor Erscheinen von Weiss' Pamphlet, zeigt, daß seine Lehren nach seinem Tod fortgewirkt haben. In Lamsheim geboren, war Baumann ein typischer Sektierer, von dem Stoudt berichtet: "He had a religious experience in which he felt called to ask the world to repent."¹⁴ Seine individualistischen und sektiererischen Ansichten brachten ihn alsbald mit den Pfälzer Behörden in Konflikt. Er wurde vor ein Kirchengericht zitiert, wurde einem Zivilgericht überantwortet, wo er das Primat des Einzelnen in allen Gewissenssachen plädierte — offenbar ohne allzuviel Erfolg, denn er wurde aus der Pfalz verbannt, von wo aus er eine mühsame Reise antrat, die ihn mit den Kocherthaler Kolonisten nach Pennsylvania führte. Stoudt berichtet, daß er 1714 in Oley ein Grundstück kaufte und daß er von diesem Zeitpunkt an seine Lehren unter die deutschen Siedler mit ziemlichem Erfolg verbreitete. Er veröffentlichte nur einen Aufsatz, "A Call from God to the Unregenerate World," der in J.C. Dippels pietistischer Zeitschrift *Geistliche Fama* erschien.¹⁵ Die Tatsache, daß dieser Aufsatz erst 1730 erschien, also ganze drei Jahre nach dem Tode Baumanns und ein Jahr nach dem Erscheinen von Weiss' Entgegnung, zeigt, daß diese Aus-

führung lange vor ihrer Veröffentlichung weitverbreitete Anerkennung gefunden hatte.

Dem Hauptteil seines Textes setzte Weiss in für seine Zeit charakteristischer Form zwei Versprologe voran. Der erste ist eine Art Gebet-Predigt in vierhebigen Trochäen und besteht aus vierzeiligen paarweisen reimenden Strophen. Sie zeigen die demütige Stellung der Menschheit, der die Demut Christi als Beispiel und Lehre gegenübergestellt wird. Der zweite Prolog in der Form einer Warnpredigt besteht aus zwanzig paarweise reimenden Zeilen, die im großen und ganzen vierhebige Jamben aufweisen und zeigen, daß diejenigen, die von Gottes Wort, wie es in der Heiligen Schrift zitiert wird, absehen, ewigen Qual und ewige Trennung vom "himmlischen Jerusalem" erleiden werden. Dieser Ausgangspunkt ist wichtig, denn Weiss argumentiert im Hauptteil des Textes mit dem Wort Gottes in seiner biblischen Form als Beweis für die Notwendigkeit einer etablierten Kirche mit Pfarrern, die ihre Mission in Übereinstimmung mit dem in der Bibel sich offenbarenden göttlichen Willen ausführen sollen.

Um seine Argumente im Hauptteil des Textes vorzutragen, wählte Weiss die Form des Prosadialogs zwischen einem Pfarrer und einem Mitglied der Neugeborenen-Sekte. Der Traktat beginnt aber interessant genug mit einem Dialog zwischen dem Pfarrer und einem "politicus". Der Pfarrer, der im Text "Minister" genannt wird, eröffnet den Dialog, indem er darauf hinweist, daß die Unterschiede zwischen Pennsylvania und Deutschland doch sehr wesentlich seien, da man in Pennsylvania viele Nationen, Religionen, Rassen, und "Lebens-Arten"(1)¹⁷ finde. Der Politiker entgegnet, daß es zwar viele Unterschiede zwischen Pennsylvania und Deutschland gebe, die Religion gehöre aber nicht dazu, "da doch in Teutschland auch mancherley Religionen gefunden werden."(1f.) Der Minister erwidert, daß das zwar richtig sei, jedoch bestehe der wesentliche Unterschied zwischen beiden Ländern in der unterschiedlichen Auffassung der Freiheit. In Deutschland gebe es zwar verschiedene Religionen, ihre Ausübung werde jedoch durch

politische Regelungen schwer eingeschränkt, wohingegen Pennsylvania seinen Bürgern absolute Freiheit in Sachen der religiösen Zugehörigkeit und Glaubensrichtung erlaube.

Und somit lenkt Weiss die Diskussion auf das in Frage stehende Problem: die Freiheit im traditionell restriktiven Bereich der Religion. Beide, Pfarrer und Politiker, stimmen darin überein, daß die Freiheit eine durchaus wünschenswerte Einrichtung ist — solange sie nicht mißbraucht wird. Mit dem Begriff Freiheit ist die Anarchie nicht gleich mitimliziert. Freiheit darf nicht mit Zügellosigkeit gleichgesetzt werden. Und doch darf die Freiheit in Glaubens — und Gewissenssachen nicht unter die Kontrolle einer höheren politischen oder religiösen Instanz gestellt werden. Damit hatte man in Deutschland genug Erfahrungen gemacht. Also bleibt das Problem noch immer ohne Lösung: Welche Urteilkriterien dürfen in Glaubens — und Gewissenssachen verwendet werden? An welchem Punkt wird die Freiheit des einen zur Unfreiheit des anderen? Der Pfarrer, der das Problem keineswegs lösen kann, bietet ein Kriterium zur Teillösung an: "Indeme einer vor dem andern sich große Heiligkeit anmasset in der Meinung: Er seye der reineste; er gefalle Gott wol und daher auch kein Bedencken traaget, seinen neben Menschen zuverdammen und zuverspotten, da sie doch alle keiner ausgenommen größte und schwere Sünder."(4)

Der Politiker stimmt dieser Meinung zu und sieht in diesen Ideen eine Repräsentation jener "sonderbahre(n) heilige(n) Menschen hier im Land, die sonst . . . in der gantzen Welt nicht gefunden werden, als welche Neugeborenen, vollkommen ohne alle Sünden seyend."(4)

Und gerade in diesem Moment erscheint ein Mitglied jener Neugeborenen-Sekte auf dem Schauplatz und wird sofort vom Pfarrer in ein Gespräch über das Verhältnis des Menschen zu Gott verwickelt. Zum Rat des Pfarrers, daß alle Menschen dauernd um Gottes Gunst beten müssen, antwortet der Neugeborene: ". . . ich habe das alles nicht noethig, dann ich bin Neugeboren, vollkommen, rein ohne Sünden: Was habe ich dann noethig zu beten, Gott ist in mir

und ich in Gott; der öffentliche Gottes-Dienst ist nichts, die Prediger seyend nichts, was koennen diese doch helfen zur Seeligkeit?"(7f.) Der Neugeborene kommt also gleich zur Sache: Der Mensch ist in Gott, Gott im Menschen. Warum sollte es also Pfarrer and öffentliche Gottesdienste geben? Jeder Mensch kann sein eigenes, besonderes Verhältnis zu Gott etablieren, indem er Die Neugeburt erlebt.

Es gibt aber offenbar auch Menschen, die dieses besondere Verhältnis zu Gott nicht genießen, Menschen, die "selbst außer Gott seyend."(8) Denn der Neugeborene meint, daß Pfarrer einem Neugeborenen nichts nützen, da sie ihm nichts geben können, was er selbst nicht hat, nämlich ein inniges, ja mystisches Verhältnis zu Gott. Diese Neugeburt besteht, so der Neugeborene, in "Gemeinschaft und Vereinigung mit Gott"(10), dergestalt, daß der Neugeborene "nicht mehr sündige, gantz vollkommen" ist.(11) Das Gegenargument des Pfarrers versucht mittels verschiedener Bibelzitate nachzuweisen, daß sich der Mensch während seines irdischen Lebens im dauernden Zustand der Sünde befindet, der im Widerspruch des endlichen Lebens und des unendlichen Gottes seine Ursache hat: "kan wol ein endliche Creatur Gottes Wesen in sich fassen? Mit nichten; dann es ist solches selbst der Natur einer eitlen vergaenglichen Creatur zuwider."(12)

Um weitere Kennzeichen seiner Sekte gebeten, antwortet der Neugeborene, daß die Neugeburt am Gefühl der "sonderbahre(n) Erleuchtung des Geistes Gottes"(19) erkennbar sei. Auf die Entgegnung des Pfarrers, daß Kriterien des Gefühls oft trüglich seien und daher der kritischen Prüfung bedürfen, antwortet der Neugeborene: "Es braucht nicht viel sprechens von prüffen; ich bin einmal Neugeboren: dann da von bin ich gaentzlich uberzeuget."(19) Was helfen also Kirchenbesuche, Lehrer, Prediger? Die Anwesenheit Gottes offenbart sich dem neugeborenen Menschen ohne Vermittlung des Pfarrers.

Der Neugeborene befindet sich andauernd im Zustand der Glückseligkeit, die seinem besonderen Verhältnis zu Gott entstammt und zugleich dessen Evidenz enthält. "Ich helffe

Gott und Gott helfet mir”(27), meint der Neugeborene — ein Gedankengang, der der schlesischen Mystik eines Angelus Silesius nahe verwandt ist und der wohl von Weiss als repräsentativ für andere pietistisch mystische Strömungen im damaligen Pennsylvania ausgewählt worden ist.

Der Pfarrer antwortet auf diese “Gottes-lasterigen Reden”(28): “sollte eine eitle nichtige Creatur in dem Mund führen, daß sie sage: sie helfe Gott? Die doch nichts anderst als erd und staub ist? Meinet ihr elender erden wurm, daß ihr zu der Vollkommenheit Gottes das geringste Beytragen kannot?”(28) Weniger die Neugeburt ist hier in Erscheinung getreten, so meint der Pfarrer, als die größtenwahnsinnige Vorstellung, Gott könne ohne die Hilfe des Menschen nicht auskommen.

Die Argumente des Pfarrers sind wenig überzeugend — seine Beweisführung und seine Belege entstammen gerade der Bibel, die der Neugeborene als “Papier,” als “toten Buchstaben”(14) ablehnt und die ihn keineswegs zu überzeugen vermag. Die Argumente des Neugeborenen überzeugen aber noch weniger. Und wie sollte das in einer gegen die Neugeburt gerichteten Propagandaschrift anders sein? Denn Weiss setzt sich von vornherein die Aufgabe, der Ausbreitung der individualistisch-mystischen Strömungen seiner Zeit einen Riegel vorzuschieben. Historisch sind uns selbstverständlich weniger die hier angeführten Argumente interessant als eben der Geist des Buches. Denn hier wird zum ersten Mal auf amerikanischem Boden ein deutsches Buch veröffentlicht, das sich mit der neugewonnenen Freiheit, mit der neugefundenen Demokratie auseinandersetzen muß. Und insofern enthält dieses Buch durchaus interessante ideologische Aussagen. Die Erforschung der deutschen Exilliteratur hat oft genug hervorgehoben, daß der Exilforscher weniger die Literatur an sich als Gegenstand hat als doch eher die Auseinandersetzung des Autors mit seinem Gastland. Und die Deutsch-Amerikanistik sollte sich auch mit ähnlicher Problematik auseinandersetzen: inwiefern z.B. beeinflußt das Gastland den Autor, inwiefern zeigen seine Texte diese Beeinflussung auf, in welchen Aspekten hat der

Autor auf das Gastland eingewirkt. Und Weiss' Pamphlet liefert einen durchaus interessanten Beitrag zu dieser Thematik. Wir müssen uns nämlich vergegenwärtigen, daß Weiss gerade von den Unterschieden zwischen Deutschland und Amerika ausgeht, von der Freiheit im Geistlichen wie im Weltlichen, aber ebenfalls von den Gefahren dieser Freiheit und deren Mißbrauch.

ANMERKUNGEN

1 Charles Evans, *American Bibliography*, 1. Band (1639-1729) (Chicago: Blakely Pr., 1903).

2 (Philadelphia: Bradford, 1728), Neudruck in *Early American Imprints, 1639-1800*, hg. von C. K. Shipton (American Antiquarian Society, 1956-1967), Nr. 2990.

3 Ibid., Nr. 2991.

4 (Philadelphia: Bradford, 1729), Neudruck in *Early American Imprints*, Nr. 3233. Reimvergleiche ergeben, daß die im Text fehlenden Umlautzeichen angenommen werden dürfen.

5 Earl F. Robacker, *Pennsylvania German Literature. Changing Trends from 1683-1942* (Univ. of Pennsylvania Pr., 1943), S. 28f.

6 Vgl. dazu J. H. Dubbs, "History of the Reformed Church, German," in E. T. Corwin, J. H. Dubbs, J. T. Hamilton, *A History of the Reformed Church, Dutch, German, and the Moravian Church in the United States* (N.Y.: Scribner, 1894), S. 255ff.

7 Ibid., S. 245.

8 I. Daniel Rupp, *A Collection of Upwards of 30,000 Names of German, Swiss, Dutch, French, and Other Immigrants in Pennsylvania from 1727-1776*, 2. durchgesehene und erweiterte Auflage (1876; Neudruck Genealogical Publishing Co., 1971), S. 49.

9 J. J. Stoudt, *Sunbonnets and Shoofly Pies. A Pennsylvania Dutch Cultural History* (South Brunswick und New York: A. S. Barnes, 1973), S. 37.

10 Dubbs, S. 249.

11 Ibid., S. 255ff.

12 J. M. Levering, *A History of Bethlehem, Pennsylvania, 1741-1892* (1903; Neudruck AMS Pr., 1971), S. 80.

13 J. J. Stoudt, *Early Pennsylvania Arts and Crafts* (N.Y.: A. S. Barnes, 1946), S. 19.

14 Stoudt, *Sunbonnets*, S. 51.

15 J. C. Dippel, *Geistliche Fama* (Philadelphia: Buedingen, 1730), Neudruck in *Early American Imprints*.

16 Robacker nennt Weiss' Pamphlet "a refinement of the question-and-answer method of propaganda writing . . . and a weak precursor of fiction." (S. 28)

17 Zitate aus Weiss' *Prediger* werden im folgenden nur mit Seitenzahlen belegt.

**ETHNIC HISTORY:
A TOOL FOR TEACHING LANGUAGES
AND
METHODS OF RESEARCH***

By

GLEN E. LICH

Southwest Texas State University

My own interest in ethnic history, more specifically in the regional ethnicity of the Texas Germans, began in high school with work for a county historical society. This interest developed into extensive genealogical research and later into work on related topics of local, oral, and cultural history. Eventually, from the investigation of German families in eighteen Texas counties, I came to a clearer understanding of the ethnic nature of American studies.

Teachers of history, English, and (particularly German, Spanish, and French) are now in a position to encourage the study of immigrant groups in their own classrooms. Certainly during recent years ethnic studies, led by Black and Chicano studies, have acquired a new vogue in this country. Instructors may utilize this renewed interest in regional ethnicity by providing their students with opportunities to explore the history, customs, and folklore of immigrant groups.

Although it is true that immigrant cultures have assimilated, for the most part, into the mainstream of American life, these ethnic groups now openly accept their distinct and colorful backgrounds and support efforts for its preservation. This interest in cultural diversity has been popularized tremendously by the American Bicentennial.

**Glen Lich* is an instructor of English at Southwest Texas State University and a research consultant for the University of Texas Institute of Texan Cultures. These instructional units come from a paper presented to the Southwest Council of the Texas Chapter of the American Association of Teachers of German.

Further justification for immigrant ethnic studies in schools can be found in a changing political perspective which has caused a broader tolerance for heterogeneity, as well as in the growing interest for primitive antiques, folklore, and genealogy.

On the basis of my own classes and observations of what is being done in some schools in other parts of the country, I suggest nine practicable classroom teaching units. These instructional units may serve as models for individual directed research on the middle and high school levels, and with deeper analyses, on the undergraduate college level as well.

UNIT 1

THE HISTORICAL BACKGROUND OF IMMIGRATION

Objective: To acquaint students with the early history of European immigrants in America.

Suggestions for research: Write general papers on immigration, on the growth of European colonies, or on population origins and patterns of settlement.

Sources: Histories of various ethnic groups, some more suitable than others for classroom use, are available in great numbers. For the German-Americans, some books which can be particularly interesting textbooks on secondary and collegiate levels are Victor von Hagen, *The Germanic People in America*; LaVern J. Rippley, *The German-Americans and Of German Ways*; Mack Walker, *Germany and the Emigration*; Carl Wittke, *Refugees of Revolution*; and Adolf Zucker, *The Forty-Eighters*. Most states have more specific ethnic minority histories, too, like Gilbert Benjamin, *The Germans in Texas*. A basic reference, with which teachers at least should be familiar, is Oscar Handlin, *The Uprooted*. These examples barely scratch the surface for the German-Americans. Two recent titles for other ethnic groups are Thomas Kessner, *The Golden Door: Italian and Jewish Mobility in New York City*; and the revised and enlarged edition of Oscar Handlin, *Boston's Immigrants*.

Both of these, however, are too advanced for high school levels.

Language and history teachers, in particular, can find many possibilities for an ethnic history unit as a part of their over-all curricula. English teachers, too, can incorporate the material in preparing students for research papers on folklore studies. "Folk islands" are located in most parts of the country. Besides native Indians and the predominant Anglo-Americans, ethnic groups in this country include Spaniards, Portuguese, Mexicans, Afro-Americans, Germans, Austrians, French, Poles, Czechs, Wends, Norwegians, Jews, Swedes, Alsatians, Swiss, Irish, Danes, Italians, Dutch, Belgians, Greeks, Syrians, Lebanese, Chinese, Japanese, and, more recently, the Vietnamese.

UNIT 2

LOCAL HISTORY

Objective: To focus on the significance of colonization and immigration in specific counties, towns, and communities.

Suggestions for research: Write a paper on the influence of immigrants and their culture on local history.

Sources: Published local histories, pamphlets, newspaper articles, manuscripts, museums, interviews, and census records.

Regional history is a compilation of local histories. Classroom discussion should establish the "place" of the cultural group in local history and the percentage of European immigrants in the total local population, their patterns of settlement, their customs of foreign origin and local modification, and their leaders and educators. In the interest of actively preserving local history, students may obtain permission to make an item index of holdings in a local museum, if an inventory does not exist. An item index identifies, dates, and lists owners of each article in the museum. In which areas are the museum's holdings strongest? What things does it not have, which one would expect to be there? From what decades do most of the

holdings come? Local newspapers are also rich sources of information. Articles of historical interest may be translated if necessary, edited, and reprinted. Very often, this project will lead directly to others.



Log Cabin at Fischer Store, Texas.
(Photograph by Glen E. Lich)

UNIT 3

FAMILY HISTORY AND GENEALOGY

Objective: To make students aware of their personal heritage. Suggestions for research: Trace the ancestry and descendants of a pioneer settler or immigrant couple.

Sources: Interviews, letters, family papers, local histories, newspapers, courthouse records, census microfilms, and church records.

Local history is an assemblage of the history of many families. Teachers should stress that students are collecting data never collected before and writing history never written before. They are learning how to employ primary and secondary sources, how to discover and evaluate sources, and how to draw conclusions in compiling information. The individual researcher may begin with himself and continue back in time to the immigrant and then, further, to the immigrant's origin in Europe, or he may begin with the immigrant and discuss that person's descendants. (The former is family history and the latter is basically genealogical research.) Some foreign records are extensive, notably European church records in the German-speaking countries. Sometimes, however, information from other nations may be slow in coming and difficult, but, by no means, impossible to obtain.

UNIT 4

BIOGRAPHICAL RESEARCH

Objective: To focus the student's research on an ancestor, family member, or local personality.

Suggestions for research: Research the life of an immigrant or descendant to write a biographical sketch.

Sources: Interviews, letters, family papers, courthouse records, church records, military records, census microfilms, naturalization papers, family photographs, immigration contracts, newspapers, and any other genealogical sources.

Letters should be written to an immigrant's native country for his family background. Names, dates, and occupations of parents and grandparents are important. The biography should include (as applicable) where the person lived, marriage, occupations, children, religious affiliations, political activities, military service and war experiences, (im)-migration patterns, education, favorite clubs and societies, and talents.

UNIT 5

FOLKLORE PROJECTS: ORAL TRADITIONS

Objective: To collect, on tapes and in manuscripts, the oral traditions of communities throughout America.

Suggestions for research: Tape-record the music, stories, and sayings of various ethnic groups in the community, prepare typescripts from these recordings.

Sources: *Foxfire* and other publications of this nature based upon research done in secondary schools.

Family stories are of primary interest: tales of the family in the foreign homeland, reasons the family came to America, stories of the voyage, and accounts of the first home or homestead. Games, dances, songs, proverbs, rhymes, riddles, superstitions—especially those in the native tongue—should be collected, transcribed, and translated. The students should enjoy collecting fairy tales, stories of local personalities, and local legends. Descriptions of social conventions, celebrations, and activities preserve many customs: births and baptism, confirmation, courtship and weddings, deaths and funerals, anniversaries and birthdays, harvesting, marketing, and shopping.

UNIT 6

FOLKLORE PROJECTS: MATERIAL TRADITIONS

Objective: To explore the material traditions of American ethnics.

Suggestions for research: Identify, photograph, and date folk arts, crafts, and buildings of early Americans.

Sources: *Foxfire* and other folklore publications emphasizing material traditions, interviews, museums, and family artifacts, also Henry Glassie, *Pattern in the Material Folk Culture of the Eastern United States*.

Surviving immigrant homes should be identified, photographed, and dated. This information can be compiled with houseplans and accounts of the building style, construction, and materials. Students may compare their work with descriptions of similar family dwellings in Europe or elsewhere. Folk arts for study include needlework and sewing, home decorations, toys, stencils, and woodcrafts. Artisan skills of early craftsmen are also interesting; among these are furniture making, pottery making, shoemaking and milling. Kitchen utensils, occupational artifacts, and items brought from the homeland should be identified, photographed, and dated. Foods and diets constitute other studies. What foods were eaten during each season? What recipes were brought from the homeland, and also what ways were used to preserve meats, vegetables, and fruits? How were different foods obtained? Livestock brands are often overlooked, but they are the "heraldry" of the American West and their story, too, is fascinating.

UNIT 7

PHOTOGRAPHS

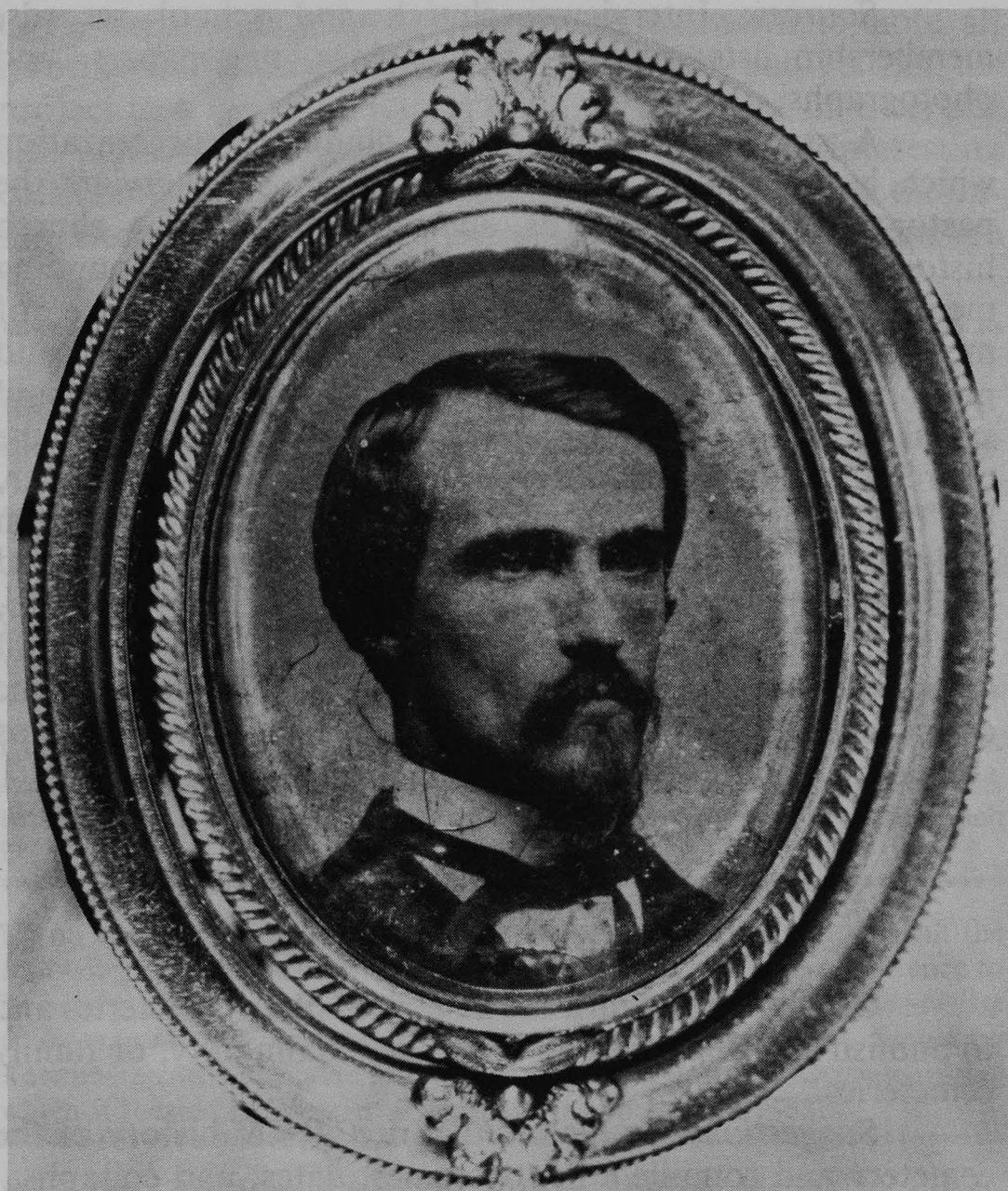
Objective: To preserve photographs dating between 1845 and 1900.

Suggestions for research: Locate, identify, and date family portraits and photographs of buildings, interiors, and people at work and play.

Sources: Family collections from the past, general histories of photography, histories of clothing, and local histories.

Teachers may introduce photographic processes (daguerreotypes, ambrotypes, ferrotypes, and cardboard-mounted photos) as methods of dating and identification. When the student researcher locates old photographs, he should identify the present owners; establish names of the

subjects; further identify them as sons or daughters of, husbands or wives of, mothers or fathers of; and date the picture approximately on the basis of the apparent ages of the subjects and also the photographic process. The best way to preserve the history contained in interesting photographs is to have inexpensive negatives and prints made of the originals.



Courtesy of Ada DePass Patterson, New Orleans.

(Photo by Glen E. Lich)

UNIT 8

CHURCHES, SCHOOLS, SOCIAL CLUBS,
AND SOCIETIES

Objective: To investigate the histories of churches, schools, clubs, and societies.

Suggestions for research: Select a local group and write a brief history of it.

Sources: Interviews, church and school records, membership lists, minutes of meetings, newspapers, and photographs.

A student should visit the church or organization which is the subject of his investigation to interview the pastor, custodian of records, and older members. A church history includes the date of founding, names of the founding members and their backgrounds, the clergy, size of membership, a description of the church buildings, and photographs. It can mention favorite hymns, religious and social functions, interior inscriptions, folk arts on or in the church. School histories can be treated in a similar manner, but the researcher should also note languages of instruction and titles of textbooks. Furthermore, a variety of clubs and societies—singing and shooting clubs, literary societies, athletic clubs, agricultural organizations, and fraternal associations—have been popular in all immigrant ethnic communities. The purposes and activities of these groups should be included in the student's history.

UNIT 9

CEMETERIES

Objective: To learn the history of older cemeteries and to publish lists of the graves in public, community, or family cemeteries.

Suggestions for research: Write a brief history of the cemetery and compile a list of names, dates, and epitaphs.

Sources: Interviews, cemetery and church records, newspapers, and local histories.

The student should describe the location of the cemetery: how to get there, on whose property it is situated, along with the landowner's mailing address and telephone number when applicable. A history should date the cemetery on the basis of the earliest and latest death dates. Stories told about the cemetery may be recorded, with a list of the names, dates, and epitaphs from each gravestone. Many genealogical and historical quarterlies publish cemetery records. Because larger cemeteries may be simply too extensive to note all information from every grave, the student can restrict his project to a list of surnames only, or to graves of a certain era. Gravestone rubbings can provide an interesting collection, especially if the stones are homemade, if the inscriptions are given in foreign languages, or if the designs are reminiscent of folk patterns.

GERMAN-AMERICAN GENEALOGICAL NOTES

Norddeutsche Familienkunde, 27. Jahrgang, Januar-März 1978, Heft 1, contains an article on the German-American family Rumsfeld: "Zur Amerika-Auswanderung der Familie Rumsfeld".

Adler, Zeitschrift für Genealogie und Heraldik, 11. (XXV.) Band, Heft 5, Jänner/März 1978, contains an article on the German-American Hecker/Heckert families entitled "Über die Hecker und Heckert in den Vereinigten Staaten von Amerika".

Quellen und Forschungen zur Ostfriesischen Familien — und Wappenkunde, Jahrgang 27, contains a series of article on East Frisian emigrants to the United States (E. von Reeken, "Ostfriesische Auswanderer nach USA").

If you are looking for a German town now located in Poland, consult the following gazetteer for the German name and you will find a reference to its present Polish name: *Müllers Verzeichnis der Jenseits der Oder-Neisse Gelegenen Unter Fremder Verwaltung Stehenden Ortschaften*. Edited by Kaemmerer, it is available from the publisher, Post- und Ortsbuchverlag which is located in Wuppertal-Barmen. It appeared in 1958.

Ethra Inc., 2052A Northwest Miami Court, Miami, Fla. 33127, has reprinted *First Settlement of Germans in Maryland* (1896).

**EINIGE BEMERKUNGEN ZU GOETHE'S
AMERIKA-BILD IN DEN BEIDEN
WILHELM-MEISTER-ROMANEN**

By
GERT NIERS*

DEN VEREINIGTEN STAATEN

*Amerika, du hast es besser
Als unser Kontinent, das alte,
Hast keine verfallene Schlösser
Und keine Basalte.
Dich stört nicht im Innern
Zu lebendiger Zeit
Unnützes Erinnern
Und vergeblicher Streit.
Benutzt die Gegenwart mit Glück!
Und wenn nun eure Kinder dichten,
Bewahre sie ein gut Geschick
Vor Ritter-, Räuber- und Gespenstergeschichten.*

Sprüche, VII

GOETHE UND AMERIKA

Wie kaum ein anderer Schriftsteller seiner Zeit zeigte Goethe Interesse und rege Anteilnahme an den Zuständen und Entwicklungen gesellschaftlicher wie politischer Art in Amerika und der Neuen Welt. Nicht nur verfügte er über detaillierte geografische wie — wenn auch mitunter etwas irrige, wie das obige Gedicht vom Juni 1827 zeigt, — geologische Kenntnisse des nordamerikanischen Kontinents (1826 hatte ihn die Scientific Society of New York zum Ehrenmitglied ernannt), er war darüber hinaus vertraut sowohl mit wissenschaftlicher Amerika-Literatur (die er im englischen Original las) als auch mit den Werken so unterschiedlicher

*Gert Niers is a member of the editorial staff of the New York City newspaper, *Aufbau*, and an associate editor of the *Journal of German-American Studies*.

Autoren wie Benjamin Franklin, dessen Autobiographie er schätzte, und James Fenimore Cooper, dessen Indianer-Romane er mit Aufmerksamkeit gelesen hatte. Über zwanzig Besucher aus den Vereinigten Staaten sprachen ab 1810 bei dem Dichturfürsten in Weimar vor, darunter der Politiker Aaron Burr und Gelehrte wie Joseph Green Cogswell und Edward Everett (beide Harvard) oder Ralph Waldo Emersons Bruder William.

Zu drei Epochen seines Lebens hat Goethe besonders ausgeprägtes Interesse für Amerika an den Tag gelegt: während des Unabhängigkeitskrieges, dann im Juni 1818, als eine Karte der neuen Unionsstaaten ihn auf die geologische Beschaffenheit des amerikanischen Kontinents aufmerksam machte, und schliesslich während seiner letzten Lebensjahre, wozu ihn der Reisenbericht des Weimarer Prinzen Bernhard (1825/26) mitangeregt haben dürfte. Es gibt ausserhalb der Wilhelm-Meister-Romane Dutzende von Amerika-Erwähnungen im Werk Goethes, die immer wieder seine Anteilnahme am Gang der Neuen Welt bezeugen. Sogar der Gedanke, selbst nach Amerika auszuwandern, kam Goethe wiederholt — die bekannteste Äusserung ist sicherlich die vom Kanzler von Müller überlieferte vom 10. Mai 1819 Johann Heinrich Meyer gegenüber: "Wären wir zwanzig Jahre jünger, so segelten wir noch nach Nordamerika". Nach Amerika segeln dann mit dem Helden selbst alle Hauptpersonen (sieht man von Makarie in den *Wanderjahren* ab) der beiden Wilhelm-Meister-Romane.

TRAUMLAND AMERIKA

Einen ersten Eindruck vom grossen Auswanderungsunternehmen der *Wanderjahre* (1807-29) erhalten wir bereits in den *Lehrjahren* (1795/96). Was zum tragenden Thema besonders des Dritten Buchs der *Wanderjahre* wird, kündigt sich, obschon noch nicht in seiner ganzen Dimension ausgeformt, hier an: einmal im Auswanderungskonzept der Turmgesellschaft (*L VIII*, 7), zum anderen in den Wirtschafts- und Bodenreformplänen Lotharios (*L VIII*, 2), der am amerikanischen Unabhängigkeitskrieg teilgenommen hat (*L IV*, 16)

und später in den *Wanderjahren* am Kolonisationsprojekt beteiligt ist (*W* III, 14).

Ein anderer, politisch-theoretischer Amerika-Aspekt wird — wenn auch nicht *expressis verbis* — bereits im zweiten Kapitel des Vierten Buchs der *Lehrjahre* angesprochen: bei der Organisation der Theatergesellschaft, zu der Wilhelm gestossen ist, heisst es ganz kurz: “Man nahm als ausgemacht an, dass unter guten Menschen die republikanische Form die beste sei”.

Auch über die Motivation der Auswanderung — Bewährung des Tätigseins im Sinne der *Entsagenden* (so der Untertitel der *Wanderjahre*) — erhalten wir in den *Lehrjahren* aus dem Munde Lotharios Aufschluss, und zwar in der Gegenüberstellung der Leitsätze “Hier oder nirgends ist Amerika!” — “Hier oder nirgends ist Herrnhut!” (*L* VII, 3).

Jarno, der uns in den *Wanderjahren* unter dem Namen des Geologen Montan wiederbegegnet, umreisst in den *Lehrjahren*, als er Wilhelm seine Amerika-Pläne eröffnet, das — hier erstmals eingeführte — Auswanderungskonzept der Turmgesellschaft wie folgt:

“aus unserm alten Turm soll eine Sozietät ausgehen, die sich in alle Teile der Welt ausbreiten, in die man aus jedem Teile der Welt eintreten kann. Wir assekurieren uns untereinander unsere Existenz, auf den einzigen Fall, dass eine Staatsrevolution den einen oder den andern von seinen Besitztümern völlig vertriebe”. (*L* VIII, 7.)

Über seine oben erwähnte Boden- und Steuerreform, die mit im Amerika-Motivkreis gesehen werden muss, sagt der Amerika-Fahrer Lothario:

“Ich übersehe sehr deutlich, dass ich in vielen Stücken bei der Wirtschaft meiner Güter die Dienste meiner Landleute nicht entbehren kann, und dass ich auf gewissen Rechten strack und streng halten muss; ich sehe aber auch, dass andere Befugnisse mir zwar vorteilhaft, aber nicht ganz unentbehrlich sind, so dass ich davon meinen Leuten auch was gönnen kann. Man verliert nicht immer, wenn man entbehrt. Nutze ich nicht meine Güter weit besser als mein Vater? Werde ich meine Einkünfte nicht noch höher treiben? Und soll ich diesen wachsenden Vorteil allein geniessen? Soll ich

dem, der mit mir und für mich arbeitet, nicht auch in dem Seinigen Vorteile Gönner, die uns erweiterte Kenntnisse, die uns eine vorrückende Zeit darbietet?"

Und: "Mir kommt kein Besitz ganz rechtmässig, ganz rein vor, als der dem Staate seinen schuldigen Teil abträgt" (*L*, VIII, 2).

Soweit sich hier ein Amerika-Bild herauskristallisiert, lässt sich festhalten: Amerika erscheint in den *Lehrjahren* wie später noch ausgeprägter in den *Wanderjahren* in erster Linie unter dem Aspekt der Auswanderung. Amerika ist das grosse Ziel einer Auswanderung, die notwendig geworden ist im Europa der wirtschaftlichen und politischen Umwälzungen. Amerika wird zum utopischen Traumland, in dem sich das verwirklichen lässt, was in Europa durch Raummangel (Überbevölkerung: vgl. *Wanderjahre*) und die Ungewissheit der politischen Verhältnisse (Jarnos Revolutionsangst: siehe oben) unmöglich geworden ist.

Für Goethes Amerika-Bild wird zudem ein weiteres deutlich: sofern Amerika immer nur vom Gesichtspunkt der Auswanderung, als Ziel der Auswanderung, gesehen wird, kommt es zu keiner Darstellung, d.h. literarischen Gestaltung, Amerikas im engeren Sinne (was keineswegs als Fehler, Mangel oder Unvollständigkeit verstanden werden darf). Amerika ist für Goethe keine konkrete, topografisch fassbare Realität: es ist Symbol für einen weiten Raum neuer schöpferischer, menschlicher Tätigkeit — Traumland, transatlantisches Paradies.

Bezeichnend für dieses — fast möchte man sagen — romantisierte, im lichten Schein der Vorahnung liegende Bild Amerikas ist der Umstand, dass an keiner Stelle der beiden Romane eine Beschreibung Amerikas erfolgt: keine Landschaftsdarstellung, keine ausführlichen Ortsangaben, keine Schilderung oder gar Analyse gesellschaftlicher Verhältnisse, nicht einmal im Stil der Reiseberichte. Die einzige konkrete Lokalisierung in den *Wanderjahren* ist Philadelphia: Geburtsort des Vaters des (namentlich nicht bezeichneten) Oheims (der Oheim wiederum kam als Jüngling nach Europa: *W I*,

7). In den *Lehrjahren* (VIII, 4) zieht der Graf und spätere Schwager Wilhelms (Gatte der Schwester Natalies) in Erwägung, der Gemeinde nach Amerika zu folgen, "um ja seinem Vorgänger recht ähnlich zu werden" (mit Vorgänger ist ein anderer Graf, nämlich Zinzendorf, gemeint): Bezug genommen wird hier auf die Brüdergemeine des namentlich nicht erwähnten Grafen Zinzendorf in Bethlehem, Pennsylvania.

Wir wissen, dass Goethe sehr umfangreiche und für seine amerikanischen Besucher in Weimar immer wieder frappierende Kenntnisse der Vereinigten Staaten hatte: wenn in den Romanen auf die Anwendung solches Fachwissens verzichtet wird, so verfolgt der Autor bewusst ein gestalterisches Prinzip, und nicht aus Unkenntnis oder Mangel an Informationen bleibt das geografische Detail unausgearbeitet.

NACH AMERIKA UND ZURÜCK

Im selben Masse, in dem auf eine konkrete Amerika-Darstellung im engeren Sinne verzichtet wird, erhellt sich Goethes Amerika-Bild in den beiden *Wilhelm-Meister*-Romanen vom Aspekt der Auswanderung her. Diese Auswanderung vollzieht sich nun in zwei Richtungen: als Rückwanderung von Amerika nach Europa (im Falle des Oheims als auch vorübergehend des Freiheitskämpfers Lothario) und als transatlantisches Kolonisationsprojekt der Aussiedlergemeinschaft um Wilhelm und Lenardo.

Wie dabei Amerika in den Blick gelangt, geschieht auf folgende Weise: der europäische Auswandererbund projiziert die Verwirklichung seines Konzepts auf und nach Amerika, die amerikanischen Rückwanderer bringen — im übrigen ziemlich konkrete — Vorstellungen und Pläne mit, die sie in der Alten Welt in die Tat umsetzen. Was die Rückkehrer betrifft, so war bereits auf Lotharios politische Ideen (Boden- und Steuerreform, freiheitliche Selbstbestimmung) hingewiesen worden. Bleibt zu fragen, was der Onkel als Amerikaner dem alten Kontinent zu bieten hat.

PHILANTHROPISCHER DESPOTISMUS

Der Oheim, der in den *Wanderjahren* als eine Art grauer Eminenz im Hintergrund bleibt und nie namentlich genannt wird, bewirtschaftet nach der Auswanderung aus Amerika seine europäischen Güter ("Religionsfreiheit ist ... in diesem Bezirk natürlich": *W I*, 7) nach dem Prinzip von "Nutzen und Genuss", um — beseelt von den "Maximen einer allgemeinen Menschlichkeit" — "Vielen das Erwünschte" zu verschaffen (*W I*, 6). Über sein Verständnis von Besitz und Gemeingut heisst es in *W I*, 6:

Jede Art von Besitz soll der Mensch festhalten, er soll sich zum Mittelpunkt machen, von dem das Gemeingut ausgehen kann; er muss Egoist sein, um nicht Egoist zu werden, zusammenhalten, damit er spenden könne. Was soll es heissen, Besitz und Gut an die Armen zu geben? Löblicher ist, sich für sie als Verwalter betragen. Dies ist der Sinn der Worte "Besitz und Gemeingut"; das Kapital soll niemand angreifen, die Interessen werden ohnehin im Weltlaufe schon jedermann angehören.

In der Tat: diese Art von Kapitalismus ist alles andere als un-amerikanisch — was der Onkel aus Amerika mit seinem Besitz macht, erinnert an die heutigen Stiftungen grosser amerikanischer Unternehmer, denken wir nur an die Ford oder Rockefeller Foundation (die Ironie des Zufalls will es, dass die Rockefellers ausgerechnet deutscher Herkunft sind).

Dass der kleine Sozialstaat des aufklärerisch-philanthropischen Oheims jedoch keine ungetrübte Idylle ist, beweist die Geschichte vom *nussbraunen Mädchen* (*W I*, 11), deren verschuldeter Vater die Härte des trotz aller liberalen Anwandlungen despotsichen Onkels zu spüren bekommt und von seinem Pachthof vertrieben wird.

Zum Verständnis der Weltanschauung des Oheims wird im Text *expressis verbis* auf die italienischen Staatswissenschaftler Cesare de Beccaria-Bonesana und Gaetano Filangieri (*W I*, 6) hingewiesen. Pierre-Paul Sagave¹ zieht Goethes Lektüre der Autobiografie Franklins als Quelle für die Gestaltung der Oheim-Figur heran und führt für die Verbindung zu William Penn (der Grossvater des Oheims kam

von England aus mit den Anhängern Penns nach Amerika: *WI*, 7) die Möglichkeit in Betracht, dass Goethe den Namen Penn auf Grund der Werbezüge der Quaker im Frankfurt des späten 17. Jahrhunderts aufgegriffen hat.

Was ferner an der Gestalt des Oheims von Amerika sichtbar wird, sei mit Goethes eigenen Worten (*WI*, 7) wiedergegeben:

Der lebhafteste Trieb nach Amerika im Anfange des achtzehnten Jahrhunderts war gross, indem ein jeder, der sich diesseits einigermaßen unbequem befand, sich drüben in Freiheit zu setzen hoffte; dieser Trieb ward genährt durch wünschenswerte Besitzungen, die man erlangen konnte, ehe sich noch die Bevölkerung weiter nach Westen verbreitete. Ganze sogenannte Grafschaften standen noch zu Kauf an der Grenze des bewohnten Landes, auch der Vater unseres Herrn hatte sich dort bedeutend angesiedelt.

Wie aber in den Söhnen sich oft ein Widerspruch hervortut gegen väterliche Gesinnungen und Einrichtungen, so zeigte sich's auch hier. Unser Hausherr, als Jüngling nach Europa gelangt, fand sich hier ganz anders; diese unschätzbare Kultur, seit mehreren tausend Jahren entsprungen, gewachsen, ausgebreitet, gedämpft, gedrückt, nie ganz erdrückt, wieder aufatmend, sich neu belebend, und nach wie vor in unendlichen Tätigkeiten hervortretend, gab ihm ganz andere Begriffe, wohin die Menschheit gelangen kann. Er zog vor, an den grossen, unübersehbaren Vorteilen sein Anteil hinzunehmen und lieber in der grossen, geregelt tätigen Masse mitwirkend sich zu verlieren, als drüben über dem Meere um Jahrhunderte verspätet den Orpheus und Lykurg zu spielen; er sagte: "Überall bedarf der Mensch Geduld, überall muss er Rücksicht nehmen, und ich will mich doch lieber mit meinem Könige abfinden, dass er mir diese oder jene Gerechtsame zugestehe, lieber mich mit meinen Nachbarn vergleichen, dass sie mir gewisse Beschränkungen erlassen, wenn ich ihnen von einer andern Seite nachgebe, als dass ich mich mit den Irokesen herumschlage, um sie zu vertreiben, oder sie durch Kontrakte betriege, um sie zu verdrängen aus ihren Sümpfen, wo man von Moskitos zu Tode gepeinigt wird."

Es ist klar: die Gegenüberstellung Amerika — Europa bringt auch hier keine eingehende Analyse — die Argumentation

verweilt im Allgemeinen. Doch heisst das nicht, dass diese kleine Auswanderungssoziologie deshalb weniger zutreffend, deshalb weniger gültig sei. Im Gegenteil: was über den Entschluss gesagt wird, ein Leben im europäischen Kulturraum dem in Amerika vorzuziehen, ist heute — 150 Jahre nach Erscheinen der *Wanderjahre* — noch genau so richtig wie zu der Zeit, in welcher der Roman spielt. Sicher: Königen braucht man sich in Europa nicht mehr zu unterwerfen, und die vom demokratischen Staate eingeräumten Freiheiten sind nicht geringer als in den USA. Wer sich die heutigen amerikanischen Grundstückspreise ansieht, weiss, dass die Zeit nicht stehen geblieben ist, doch was die Moskitos in den Sümpfen betrifft, so haben sie bis heute nichts von ihrer Lästigkeit verloren. Die Behandlung der amerikanischen Indianer freilich ist ein anderes Problem.

Um wieder ernst zu werden: Goethes Altersstil, die Vorliebe, sich in Bildern auszudrücken, wird in bezeichnender Weise auch hier deutlich und darf als Kennzeichen der Amerika-Darstellung gelten. Nicht auf das spezifisch Vereinzelte, sondern auf das Allgemeine, auf den grossen gleichnishaften Zusammenhang kommt es an. Daher der Verzicht aufs minutiöse Detail, auf die dokumentarische Nachweisbarkeit (wir haben es schliesslich mit einem Roman, keiner Reportage zu tun).

AMERIKA ALS MÖGLICHKEIT DES NEUBEGINNS

Ungemein wichtiger als der Aspekt der Auswanderung von Amerika nach Europa ist das grosse Konzept der Auswanderung in die umgekehrte Richtung. Turmgesellschaft, Pädagogische Provinz und Aussiedlerbund sind — mehr oder weniger zusammenhängend — in dieses Motiv eingeholt. Kennzeichen und gleichsam Stichwort für diese Bewegung vom alten zum neuen Kontinent hin ist der Neubeginn, das Von-vorn-Anfangen, wozu Amerika die Möglichkeit bietet. "Von vorn anfangen" heisst es wiederholt im Zusammenhang des Amerika-Motivs (*W* I, 11; II, 7; III, 3; III, 14).

Erschien dem Oheim Europa als Möglichkeit der Rückkehr in einen durch Jahrhunderte gewachsenen Kulturraum, so gibt die Ahistorizität, die Geschichtslosigkeit Amerikas seinem Neffen Lenardo (und dessen Auswanderer-Freunden) die einmalige Chance eines grundlegenden Neubeginns (vgl. auch "Den Vereinigten Staaten").

Amerika als Möglichkeit des Neubeginns fordert auch so etwas wie ein neues Menschenbild. Wie müssen die Neuanfänger beschaffen sein, welche Eigenschaften, Anschauungen und Gesinnungen prägen den neuen Auswanderertyp? Goethes Bild von Amerika kann nur im Lichte des neuen Auswanderers sichtbar werden — um den Neubeginn in Amerika wagen zu können, müssen ganz bestimmte Voraussetzungen gegeben sein. Von der Turmgesellschaft, die in Amerika Landbesitz erwirbt, war schon die Rede. Der Auswandererbund hat aber noch andere Verbindungen. So rekrutiert er seine Mitglieder u.a. aus der Pädagogischen Provinz: Wilhelms Sohn Felix z.B. ist Absolvent dieser Schule.

Kernstück der Unterweisung in der Pädagogischen Provinz ist die Ehrfurchtslehre (*W II*, 1), die vom Zögling eine dreifache Ehrfurcht fordert, und zwar gegen das a) über uns (ethnische Religion), b) unter uns (christliche Religion) und c) neben uns (philosophische Ehrfurcht; Weisheit; Wahrheit). "Aus diesen drei Ehrfurchten entspringt die absolute Ehrfurcht, die Ehrfurcht vor sich selbst". Die Ehrfurchtslehre begründet eine neue Einstellung des Einzelnen zu seinen Mitmenschen und seiner Umwelt: Goethe bezeichnet diese Haltung später (*W II*, 7) als "Weltfrömmigkeit".

Bevor man sich in weitläufige theologische Spekulationen verliert, sollte man vielleicht kurz auf die historische Bedeutung des Wortes "fromm" zurückblicken: im Mittelhochdeutschen² bedeutete "vrum" oder "vrom", frei von kirchlich-religiösen Inhalten, noch tüchtig, trefflich, nützlich. Diese Eigenschaft kennzeichnet gerade jene Handwerker aus den überbevölkerten Gebirgsgegenden, die sich dem Auswanderungsunternehmen anschliessen. Die Frömmig-

keit, von der in den *Wanderjahren* die Rede ist, wird nicht ganz ihres religiösen Inhalts entleert — man sollte jedoch mehr die ursprüngliche profane Bedeutung des Wortes im Auge halten, wenn man Goethes Neuschöpfung „Weltfrömmigkeit“ (ein Paradox, das sich eigentlich) bedenkt. In diesem etymologischen Wortsinn sagt nämlich der Abbe in einem Brief an Wilhelm (*W* II, 7): „... wir müssen den Begriff einer Weltfrömmigkeit fassen, unsre redlich menschlichen Gesinnungen in einen praktischen Bezug ins Weite setzen und nicht nur unsre Nächsten fördern, sondern zugleich die ganze Menschheit mitnehmen“.

Weltfrömmigkeit als ein universelles Nützenwollen kommt in einem spezifischen Arbeitsethos zum Ausdruck: in der selbstaufgelegten Beschränkung (vgl. Untertitel des Romans) eines (handwerklichen) Berufs, zu dessen Ausübung sich die einzelnen Auswanderer entschliessen (*W* III, 4). Der Handwerksberuf wird zugleich dem Maschinenwesen (*W* III, 5) entgegengesetzt, dessen Bedrohung zu einem der Beweggründe der Auswanderung wird. Wenig ahnte Goethe offenbar von den Auswüchsen, die gerade im späten 19. Jahrhundert das Maschinenwesen des Frühkapitalismus in den industrialisierten Nordstaaten trieb. Sein Amerika-Bild der Handwerker-Idylle entspricht eher vorrevolutionären Zuständen der amerikanischen Kolonialzeit.

BLICK NACH PENNSYLVANIA

Goethes Amerika-Bild ist kein geografisches Bild, es ist das Bild einer Dichtung, welche die geografische Lokalisierung nicht beabsichtigt, eher sogar ausschliesst. Desungeachtet finden sich — mehr oder weniger eindeutig entzifferbare — Hinweise, die ein geografisches Kolorit entstehen lassen. Die meisten, am leichtesten erkennbaren Hinweise deuten auf Pennsylvanien. Von Philadelphia, der 1682 als „Stadt der Bruderliebe“ von William Penn gegründeten Quaker-Kolonie, war schon die Rede. Prinz Bernhard von Weimar, dessen amerikanischen Reisenbericht Goethe 1826 las, hatte dort auch die (heute noch bestehende) Deutsche

Gesellschaft (gegr. 1764) besucht und sich in seinen Aufzeichnungen u.a. über das deutsche Bevölkerungselement von Pennsylvania und Ohio geäußert.

Nach Pennsylvania (d.h. Bethlehem) deuten auch die zahlreichen, in den beiden *Wilhelm-Meister*-Romanen ausgesprochenen Beziehungen zu Zinzendorf (siehe oben) und den Herrnhutern. Wir dürfen nicht vergessen, dass alle Hauptpersonen der Romane mit der Verfasserin der *Bekenntnisse einer schönen Seele* (L VI) verwandt sind: und zwar durch die Heirat ihrer Nichte Natalie und Wilhelm Meisters (L VIII, 10). Die "schöne Seele", für welche die Goethe-Freundin und Herrnhuterin Susanna von Klettenberg Modell gestanden hat, gibt sich in ihren Bekenntnissen eindeutig als Anhängerin Zinzendorfs zu erkennen.

Ernst Beutler³ fördert in seinem Goethe-Amerika-Aufsatz ein aufschlussreiches literarisches Dokument zu Tage, das schlagartig die Beziehungen zu den Herrnhutern in Pennsylvania erhellt und als Anhaltspunkt für die Lokalisierung des Auswanderungszugs um Wilhelm Meister gelten mag: es handelt sich um eine lange, in doppelten Paarreimen verfasste "Festepistel" des Herrnhuters Christian Gregor an seine kleine Tochter Christiane. Das literarisch nicht gerade sehr hochwertige Dichtwerk schildert das Leben am Susquehanna, Pa., und was 1771 in der Zinzendorf-Siedlung Bethlehem entstanden. Erwähnt werden ausser Bethlehem die Brüdergemeinden Nazareth, Christiansbrunn, Gnaden-thal, Lititz. Goethe war von diesem Gelegenheitsgedicht, das 1808 in Karlsbad in seine Hände gelangte, offenbar so angetan, dass er, der Vorlage parodistisch folgend, ebenfalls einen Geburtstagsglückwunsch aufsetzte und auf das literarische "Vorbild" eingangs Bezug nimmt.

Ein anderer Anhaltspunkt, der auf Pennsylvania hindeuten könnte, findet sich im 14. Kapitel des Dritten Buchs der *Wanderjahre*, in dem die Vorbereitungen zur unmittelbar bevorstehenden Auswanderung abgeschlossen werden. Im Blick auf den neuen Siedlungsraum heisst es von dem Geologen Montan: "Auch der ernste Montan hat die dortige Bergfülle an Blei, Kupfer, Eisen und Steinkohlen

dergestalt vor Augen, dass er alle sein Wissen und Können manchmal nur für ängstlich tastendes Versuchen erklären möchte, um erst dort in eine reiche, belohnende Ernte mutig einzugreifen". Es wäre denkbar, dass mit der "dortigen Bergfülle" das Industrievier Pennsylvanias gemeint ist.

Man muss sich allerdings immer wieder vor Augen halten, dass all diese Lokalisierungsversuche sich einer letzten Eindeutigkeit entziehen: Goethe wollte keinen Reisebericht schreiben, ihm ging es um anderes. Victor Lange⁴ interpretiert Goethes Amerika-Darstellung dahingehend, "in der amerikanischen Gegenwelt, insofern sie als von kultivierten Europäern kolonisierbar verstanden wird, eine Szenerie zu sehen, die entweder idyllisch oder aber mythisch neutralisiert wird". Dennoch sollte man dem deutsch-amerikanischen Leser, der die *Wanderjahre* anderthalb Jahrhunderte nach ihrem Erscheinen liest, nicht verübeln, den Autor geradezu "unliterarisch" beim Wort zu nehmen, wenn dieser sich anschickt, eine geografische Szenerie zu umreißen, in die der Leser nach eigenen "Wanderjahren" gekommen ist.

WANDERN UND AUSWANDERN

Wandern und Auswandern haben in beiden *Wilhelm-Meister*-Romanen ziemlich konkrete ökonomisch-politische Ursachen: bei der Turmgesellschaft herrscht das Sicherheitsbedürfnis vor, für den Fall einer Staatsrevolution die Existenzgrundlage ihrer Mitglieder zu erhalten (siehe oben), beim Kolonisationsunternehmen werden Übervölkerung der Gebirgsgegenden und die Gefahr des Maschinenwesens zum Anlass der Auswanderung. Mag man einerseits den Prozess des Wanderns als einen sich selbst erhaltenden Zyklus des Lebens sehen, als einen immerwährenden, fortschreitenden Kreislauf, so kann man sich andererseits jedoch nicht dem (auch ausdrücklich im Text genannten) politischen Aspekt dieses Unternehmens verschliessen. Und dieser Gesichtspunkt ist nicht unproblematisch: wenn angesichts der gesellschaftlich-politischen Verhältnisse das Wandern zum

Auswandern wird, so mündet es in ein Ausweichen vor ebendiesen Verhältnissen. Statt ausweichend auszuwandern, wäre es aber das Naheliegende, den Misständen an Ort und Stelle entgegenzutreten. Dies wäre im Extremfall nur möglich durch eine Revolution — und was Goethe von Revolutionen hielt, hat er anlässlich der französischen gezeigt.

Immerhin: Goethe, der amerikanischen Boden nie betrat, hat in den beiden *Wilhelm-Meister*-Romanen ein Idealbild Amerikas entworfen, das den Erwartungen Tausender deutscher Auswanderer nicht unähnlich gewesen sein mag, als sie den Sprung über den "grossen Teich" wagten. Es ist eine Schande, dass kleinkarierte Literaturprofessoren (und obendrein noch Germanisten) wie Karl Follen oder George Bancroft (beide Harvard) dem Verfasser des *Wilhelm Meister* in Amerika durch gehässig-engstirnige Verzerrungen eine reserviert-ablehnende Aufnahme bereitet haben, die erst durch freiere Geister wie R. W. Emerson oder Longfellow korrigiert werden konnte.

ANMERKUNGEN:

1 Pierre-Paul Sagave, "L'economie et l'homme dans *Les Annees de Voyage de Wilhelm Meister*", *Etudes Germaniques*, 7, 1952, Seite 90/91.

2 Matthias Lexers *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, Stuttgart, 1969, Seite 300.

3 Ernst Beutler, *Essays um Goethe*, "Von der Ilm zum Susquehanna", Wiesbaden, 1948, Seite 475-479.

4 Sigrid Bauschinger, Horst Denkler, Wilfried Malsch (Hrsg.), *Amerika in der deutschen Literatur* (Stuttgart, 1975): Victor Lange, "Goethes Amerikabild. Wirklichkeit und Vision", Seite 71.

ABKÜRZUNGEN:

L II, 2: *Wilhelm Meisters Lehrjahre*,
Zweites Buch, zweites Kapitel

W II, 2: *Wilhelm Meisters Wanderjahre*,
Zweites Buch, zweites Kapitel.

BIBLIOGRAFIE

Textausgabe:

Als Textgrundlage wurden für diese Arbeit die Bände 7 (*Wilhelm Meisters Lehrjahre*) und 8 (*Wilhelm Meisters Wanderjahre*) der von Erich Trunz herausgegebenen Ausgabe (Hamburger Ausgabe) *Goethes Werke in 14 Bänden* (Christian Wegner Verlag, Hamburg, 3. Aufl. 1957) herangezogen.

* * *

Sekundärliteratur:

Peter Boerner, *Johann Wolfgang von Goethe in Selbstzeugnissen und Bild-dokumenten*. Reinbek bei Hamburg, 1964.

Johannes Urzidil, *Das Glück der Gegenwart. Goethes Amerikabild*. Zürich, Stuttgart, 1958.

Ernst Beutler, *Essays um Goethe*, Band 1. Wiesbaden, 1948.

Sigrid Bauschinger, Horst Denkler, Wilfried Malsch (Hrsg), *Amerika in der deutschen Literatur. Neue Welt — Nordamerika — USA*. Stuttgart, 1975.

Pierre-Paul Sagave, "L'economie et l'homme dans *Les Annees de Voyage de Wilhelm Meister*", *Etudes Germaniques*, 7, 1952.

GERMAN-AMERICAN GENEALOGICAL NOTES

Genealogists whose ancestors originated in Salzburg, Austria should become members of the Salzburger Verein (Memeler Strasse 35, 4800 Bielefeld 1, West Germany). Information on genealogical research is available to members from Herrn Harro Janetzke (Knatenserweg 8, 3062 Bückeburg, West Germany) and from Herrn Herbert Nolde (Am Brachfelde 2, 3499 Göttingen, West Germany). Members are also encouraged to place genealogical inquiries in the society's quarterly journal, *Der Salzburger*. A complete list of Salzburger emigrants (known as "Der Göcking") is available at the Landesbibliothek Hannover and other libraries. Another important source for research on the Salzburger emigrants is the *Stammbuch Gollub* which is available at several German libraries and archives, including the East German Library in Herne. Membership fee and subscription charge for the Society's quarterly journal total 32 West German Marks annually.

The Staatliches Wojewodschaftsarchiv Stettin

has genealogical sources pertaining to the following West Prussian towns: Baldenburg; Deutsche Krone; Jastrow (Kr. Deutsch Krone); Landeck (Kr. Schlochau); Presussisch Friedland (Kr. Schlochau); Schlochau; Schloppe (Kr. Deutsch Krone); Tütz (Kr. Deutsch Krone).

A catalog of genealogical publications pertaining to the Saarland appears in Band 3, Jahrgang IX, Heft 26 (1976) of *Saarländische Familienkunde*, a copy of which is located at the Ward Collection at the Western Reserve Historical Society in Cleveland, Ohio.

THE GERMAN AND SWISS HERITAGE OF MONROE COUNTY, OHIO

By
ERNEST THODE

Although not the first people of Germanic descent to inhabit the territory of Monroe County, the first organized party to arrive was the *Tisher/Fankhauser/Marti/Nispeli/Tschappatt* party in September 1819. They had originally intended to settle farther south, on the Kanawha River, but were persuaded by the German-speaking Pennsylvania and Maryland natives from Belmont County, Henry *Schwepe* and George *Goetz*, to take government lands in the north-eastern corner of Monroe County near Jacon *Bare's* landing, now Hannibal, Ohio. Christian *Ruegsegger* soon joined them. Another intertwined with those of this party is *Maienknecht*, since Jacob *Tisher's* son John married Philip-pina *Maienknecht*, and Jacob *Maienknecht* married Jacob *Tisher's* daughter Maria. Later on, Jacob *Tisher* became one of the first German-speaking Methodist circuit riders in the Pittsburgh conference. His party came from Canton Bern, Switzerland: the *Tschappatts* from Bözingen near Biel, the *Martis* from Freimettingen near Oberdiessbach, the *Fankhausers* from Trub in the Emmanthal (the river valley noted for the Swiss cheese which is even today a specialty of Monroe County), and the *Tishers* from southeastern Canton Bern.

The second major party of German-speaking settlers in Monroe County settled in the Miltonsburg area (Malaga Township) from about 1831 through 1839. Although they did not come all at once, it is still correct to speak of a mass migration, as they all came from the same few neighboring towns in Germany. Some of their names (most of which are still found in Monroe County), are *Becker, Bintz, Brubach, Buckio, Christmann, Feiock, Feldner, Fliehmann, Jacky, Kiltzer, Kindelberger, Matz, Neuhard, Pfalzgraf, Schaub, Schenk, Schneider, and Weber*. They came from the villages

of Schönau, Rumbach, Wilgartswiesen, Vorderweidenthal, Hinterweidenthal, Petersbächl, Spirkelbach, and surrounding places. A typical page of the Rumbach baptism books for the year 1781 (the earliest ones extant are from 1780) contains the following names: *Bintz, Brubach, Brüny, Bley, Jaccy, Kindelberger, Kern, Neuhardt, Schneider, and Schnitter*. More than 50 years later, seven of these ten surnames appear again—in the Miltonsburg, Ohio church books. These villages are located in the same section of the Palatinate (*Pfalz*) near the French border, in the County of Dahn. They were true Palatines (from the Palatinate) rather than generic “Palatines” (as lumped together in the early ship lists and still used to indicate German-speaking immigrants in general).

Some of these Monroe County settlers have unmistakably Swiss names, such as *Schaub* and *Jacky*. These may have come down the Rhine around 1653, a relatively peaceful time following the Peace of Westphalia, and the time of the peasants’ revolts against the cities in Switzerland. Others undoubtedly came from France, Huguenots forced to flee France as the result of the revocation of the Edict of Nantes. Still others came to help fill the need for skilled craftsmen—carpenters, stonemasons, smiths—to rebuild a devastated and depopulated Palatinate. Others may have come as a religious refuge.

By the 1830’s the population of the Palatinate was growing faster than the ability of the land to support it. With these economic conditions and with the desire to spare their sons from further wars, many settlers from this section of the Palatinate emigrated to a remarkably similar *Landschaft* in Ohio, an area also having rolling hills, forests, green valleys, also located near a major river (the Ohio), a rural, as yet unopened land. By this time Pennsylvania was mostly settled. The flat land in Ohio had already been bought from the land offices. This Miltonsburg-Lewisville area was settled, in addition to the Protestants mentioned before, by Catholics with names such as *Benninghaus, Beidenharn, Burkhart, December, Haren, Howiler, Nauer, Oblinger, Paulus, Ries-*

beck, Singer, Weisend, Yunkas, and Zwick, as well as by other Protestants; from Hessen (near Melsungen): *Claus, Freitag, Landefeld, Niebch, Riemenschneider, and Tumeyer*; Hannover: *Just and Steinhoff*; Saxony (near Plauen in the Vogtland): *Hillig, Kahrig, and Schebele*; Westphalia (Küsperslin, Kreis Tecklenburg): *Wittenbrook*; Württemberg (east of Stuttgart): *Rapp and Schäfer*; Canton Bern, Switzerland (the Wangen/Aarwangen area): *Egger, Müller, Segesser*; and from Alsace (near Wörth): *Kuhn, Nippert, Pfalzgraf, and Stephan*.

In a third migration, new German-speaking settlers began arriving in northeastern Monroe County, joining the Swiss who were already there, some of them relatives of the 1819 group who had received letters with good reports from the new "Switzerland of Ohio," and others simply a part of the wave of settlers immigrating from German lands in this period who decided to stop in Monroe County. By 1830 the names *Luthy, Hubacher, Keller, Imhoff, Lemley, Bigler, Suter, Burki, Yost, and Krebs* appear in the county. *Koerner, Krebs, Ruff, Schäfer, Schindler, Yenny, and Zimmerly* were in Switzerland Township by 1840; *Bauer, Bruny, Luthy, and Walter* in Ohio Township. During the 1840's there was heavy immigration into these townships, and a spillover into others. The peak of this wave of immigration came in 1846 and 1847. Arrivals during this period include *Bauer, Jennewein, Blattler, Hubacher, Kieffer, Schnegg, Steiner, and Zingg* in Switzerland Township; *Bachmann, Eisenbarth, Gasser, Gotherd, Kassermann, Kreps, Lehmann, Lude, Luikart, Moser, Niemann, Riethmiller, Riggerbach, Rufener, Schupbach, Stalder, Winkler, and Yaussy* in Ohio Township; and *Affolter, Alemann, Fuchs, Grossenbacher, Keller, Roth, Schnell, Tubach, and Witschey* in Green Township. Adams Township and Benton Township yield few names that are familiar today in Monroe County; apparently they moved on. *Abersold, Breck, Swetgart, Frank, Friedli, Grodhans, Kroft, Pfender, and Schwing* were in Adams Township; *Gagel, Hillger, Minder, Ragel, and Tegtmire* in Benton Township. More recognizable Monroe County names

appeared in Salem Township: *Anschutz, Arn, Ebert, Ensinger, Feisley, Kinzig, Kurtzmann, Mehl, Yost, and Zink*, to name a few. In other townships there is a scattering: *Faggert* and *Rosenlieb* in Jackson Township, *Yintz* and *Kaiser* in Seneca Township, *Geyer* and *Wilhelm* in Franklin Township.

In the late 1840's and the 1850's a variety of German-speaking settlers came to Woodsfield, the county seat, with their trades and crafts—carpenters, shoemakers, stone-masons, cabinetmakers, cordwainers, merchants, and tailors. In this category were names such as *Beck, Braun, Burebacher, Butz, Haffler, Helbling, Kittel, Koontz, Krans, Schäfer, Schall, Schumacher, Schütz, Staurer, Rosenberg, Wagenheimer, Xavier* and *Zanger*, some of which are still prominent in Woodsfield, others of which moved on.

By and large, the German migration to Monroe County followed the statistical pattern of the U.S. in general up to this point. But by the 1860's the bulk of immigration to Monroe County was over. Compare this with the figures nationwide—787,000 in the 1860's; 718,000 in the 1870's; 1,452,000 in the 1880's; 505,000 in the 1890's. Why did immigration to Monroe County slow down? Mainly because the tillable soil was already taken. Just as Pennsylvania had filled up, so had southeastern Ohio. Most settlers were now going to large cities—to Columbus, Cleveland, Cincinnati, Indianapolis, St. Louis, Chicago, Milwaukee—as factory workers, craftsmen, merchants. The medium-sized towns such as Chillicothe or Marietta also experienced continuing growth in the latter third of the century in their German colonies. But small towns such as Woodsfield did not have enough population in the German communities to sustain themselves through *Vereinsleben*, German social life. The rural communities in Monroe County kept the German heritage strong through use of the language in schools and churches, through intermarriage, and through groups such as the German Farmers Mutual Insurance Association.

There are therefore three main categories of Monroe County Germanic immigrations: 1) the rural Swiss who

JOIN THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Membership in the SGAS is open to all persons and organizations interested in German-American studies.

The SGAS has been organized for the following purposes:

1. *To engage in and promote interest in the study of history, linguistics, folklore, genealogy, literature, theatre, music, and creative art forms as they apply to the cross-cultural relations between German-speaking lands and the Americas;*

2. *To publish, produce, and present research findings and educational materials of the same as a public service;*

3. *To assist researchers, teachers, and students;*

4. *To improve cross-cultural relations.*

All members have voting rights and elect the officers and trustees of the SGAS. The SGAS has been incorporated as a non-profit corporation in the State of Ohio. It is regulated by its By-Laws which are voted on by the membership.

In addition to financing the administrative operations of the Society, membership dues provide each member with a subscription to the *Journal of German-American Studies* and the various annual issues of the *Bulletin of the Society for German-American Studies*. Among the ongoing projects supported by SGAS funds are the publications of the annual Bibliography Americana Germanica and the sponsoring of the annual German-American Studies Symposium which brings together scholars from all parts of the world who present papers on new facets of research in the field of German-American studies. Members receive a current subscription to the *Journal of German-American Studies* and issue of the *SGAS Bulletin*.

Annual membership dues (June 1—May 31) are \$20 for regular members and \$9 for student members. Make application for membership by sending your check payable to: *Treasurer, SGAS, to Dr. John R. Sinnema, Treasurer, SGAS, 204 Franklin Drive, Berea, OH 44017.*

GERMAN-AMERICAN GENEALOGICAL NOTES

The Geheimes Staatsarchiv Preussischer Kulturbesitz, 1000 Berlin-Dahlem, Archivstrasse 12/14, West Germany,

has genealogical sources pertaining to the following West Prussian towns: Dirschau; Konitz; Kulm Rehden (Kr. Graudenz); Schwetz/Weichsel; Pr. Stargard; Thorn; Zempelburg.

The Staatliches Wojewodschaftsarchiv Köslin

has genealogical sources pertaining to the West Prussian town of Flatow.

The Kreisarchiv Neumark

has genealogical sources pertaining to the West Prussian town of Neustadt.

GENEALOGICAL JOURNAL

The *Genealogical Journal* serves as a medium for the publication of genealogical and family history articles which are of international interest. The *Journal* is published quarterly in Salt Lake City, Utah, by the Utah Genealogical Association, in March, June, September, and December. Articles are published concerning:

- * *descriptions of record sources, their availability, content, and use*
- * *research techniques and procedures*
- * *settlement patterns and migrations*
- * *documented genealogies*
- * *professional standards*

Other articles and book reviews are also published. The *Journal* is of interest to amateur and professional genealogists and historians, librarians, and others.

RECENT ISSUES HAVE INCLUDED:

<i>Genealogy and Family History in England</i>	<i>Oral History</i>
<i>Danish Census Records</i>	<i>German Sources</i>
<i>German-American Sources</i>	<i>Irish Sources</i>
<i>Swedish Emigration/Immigration Records</i>	<i>United States Sources</i>
<i>American Indian Research</i>	<i>Genealogical Records in England</i>

* * *

The EDITORIAL BOARD of the *Journal* consists of:

Editor: KIP SPERRY — Associate Editor: JIMMY B. PARKER

CONTRIBUTING EDITORS:

Noel R. Barton	Richard S. Lackey
Noel Curren-Briggs	David H. Pratt
Bruce D. Despain	Milton Rubincam
Rosemary Ffolliott	Roger Scanland
Gerald Hamilton-Edwards	Clifford Neal Smith
Willard Heiss	Neal S. Southwick
F. Wilbur Helmbold	Donald J. Steel
Carol Burdick Holderby	Neil D. Thompson
Cecil R. Humphery-Smith	John F. Vallentine
Judith G. Ison	Robert E. Ward
Stephen K. Kendall	George O. Zabriskie

Direct all UGA communications to:

UTAH GENEALOGICAL ASSOCIATION
P. O. Box 1144
Salt Lake City, Utah 84110 — U.S.A.
